

《雜阿含經論會編》(下)¹ 八眾誦·諸天/夜叉相應

釋海順敬編
2006/5/11

二五、諸天相應

經 6 (1000)² 【遠遊經】(*The Friend* 友)

◎天子問佛何為善知識？佛告訴天子各類的善知識。³

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「商人之導師，遊行善知識；貞祥賢良妻，居家善知識。
宗親相習近，通財善知識；自所修功德，後世善知識。」

《別譯》：「若遠至他國，行伴名為親；於自居家中，慈母最為親。
於生財利所，眷屬乃為友；能修功福者，是名後世親天。」

(CDB：⁴ “A caravan is the friend of one on a journey;
A mother is the friend one's own home;
A comrade when the need arises
Is one's friend again and again.”)

經 7 (1001)⁵ 【侵迫經】(*Reaching* 引導者)

◎佛告天子，生命無常應修習善法，上求無餘涅槃。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「冥運持命去，故令人短壽，為老所侵迫，而無救護者。
觀此有餘過，令人大恐怖，當斷世貪愛，無餘涅槃樂。」

《別譯》：「人生壽不定，日日趣死徑，無常所侵奪，壽命甚短促。
老來侵壯色，無有救護者，恐怖畏向死，作福得趣樂。」

(CDB：“Life is swept along, short is the life span;
No shelters exist for one who has reached old age.
Seeing clearly this danger in death,
One should do deeds of merit that bring happiness.”)

經 8 (1002)⁶ 【斷除經】(*How Many One Cut?* 應斷幾法)

◎佛為天子說，應斷除五蓋、五欲、更修於五根、超越五和合，能渡越急流。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「斷除五、捨五，增修於五根，超越五和合，比丘度流淵。」

《別譯》：「能斷於五蓋、棄捨於五欲，增上修五根，成就五分法，

¹ 印順法師著，1994，《雜阿含經論會編》，1983年初版，新竹：正聞出版社。

² 「經 6 (1000)」：「1」表《雜阿含經論會編·諸天相應》6 經；“(1000)”表《大正藏·雜阿含經》之經數。以下類同。《相應部》(一)「諸天相應」53 經，S. 1. 6. 3. Mitta; *Bhikkhu Bodhi* 《*The Connected Discourse of the Buddha*》p.127。《雜阿含經·1000 經》卷 36 (大正 2, 262b3-21)；《別譯雜阿含經·137 經》卷 8 (大正 2, 427a18-b5)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.224；《正覺大藏經》p.1271；另參見楊郁文著《阿含要略》p.39。

³ 《大方廣佛華嚴經》卷 36 (大正 9, 633a11-19)。

⁴ *Bhikkhu Bodhi* 《*The Connected Discourse of the Buddha*》(簡稱 CDB)

⁵ 《相應部》(一)「諸天相應」3 經，S. 1. 1. 3. Upaneyya; *Bhikkhu Bodhi* 《*The Connected Discourse of the Buddha*》p.90；《雜阿含經·1001 經》卷 36 (大正 2, 262b22-c11)；《別譯雜阿含經·138 經》卷 8 (大正 2, 427b6-23)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.224；《正覺大藏經》p.1272。

⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」5 經，S. 1. 1. 5. Kati chande; *Bhikkhu Bodhi* 《*The Connected Discourse of the Buddha*》p.91；《雜阿含經·1002 經》卷 36 (大正 2, 262c12-27)；《別譯雜阿含經·140 經》卷 8 (大正 2, 427c11-25)；另參見《雜阿含經·1312 經》卷 49 (大正 2, 360c19-29)；《別譯雜阿含經·311 經》卷 15 (大正 2, 479a16-27)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.225；《正覺大藏經》p.1274。

能渡駛流水，得名為比丘。」

(CDB: “One must cut off five, abandon five,
And must develop a further five.
A bhikkhu who has surmounted five ties
Is called a crosser of the flood.”⁷)

《佛光》：「『斷除五』：指五蓋，貪欲蓋、瞋恚蓋、睡眠蓋、掉悔蓋、疑蓋。

『捨五』：指五欲，色、聲、香、味、觸。

『增修五』：指五根，即五無漏根—信根、精進根、念根、定根、慧根。

『五和合』：指五結，貪結、恚結、慢結、嫉結、慳結。」

△聚：1.謂眾；2.會合；聚集。

△駛=駛流：1.急流，湍急的水流；2.疾速漂流。

經 9 (1003)⁸ 【覺眠經】(Awake 不眠)

◎佛告天子，造五惡為眠法，五蓋覆為得垢之法；持五戒為覺法，無學五分法身為得淨之法。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「五人於覺眠，五人於眠覺，五人取於垢，五人得清淨。」

《別譯》：「若持五戒者，雖睡名為寤；若造五惡者，雖寤名為睡。

若為五蓋覆，名為染塵垢；無學五分身，清淨離塵垢。」

(CDB: “Five are asleep when [others] are awake;
Five are awake when [others] sleep.
By five things one gathers dust.
By five things one is purified.”)

經 10 (1004)⁹ 【相喜經】(Delight 歡喜)

◎天子讚歎世間充滿喜樂；佛則見其憂惱處。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「母子更相憂，牛主憂其牛，有餘眾生憂，無餘則無憂。」

《別譯》：「若復受身者，則為憂惱患，若不受身者，則名寂滅樂。」

(CDB: “One who has sons sorrows over sons,
One with cattle sorrows over cattle.
Acquisitions truly are a man's sorrows;
Without acquisitions one does not sorrow.”)

經 11 (1005)¹⁰ 【人物經】(Support 支持)

◎佛為天子說世法，即田宅為眾生所擁有的財物，賢妻為第一件，飲食以存命，

⁷ CDB: Spk: One must cut off (chunde) the five lower fetters (identity view, doubt, the distorted grasp of rules and sensual desire, ill will). One must abandon (jahe) the five higher fetters (lust for form, lust for the formless, conceit, restlessness, ignorance). In order to cut off and abandon these fetters one must develop a further five (pañca cattari bhāvaye), namely the five spiritual faculties (faith, energy, mindfulness, concentration, wisdom). The five ties (pañcacasāṅgā) are: lust, hatred, delusion, conceit and views. A bhikkhu who has surmounted these five ties is called a crosser of the flood (oghaṇṇo), that is a crosser of the fourfold flood (see n. 1.). [註 12] p.345-346

⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」6 經, S. 1. 1. 6. Jāgara; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.91; 《雜阿含經·1003 經》卷 36(大正 2, 262c28-263a13); 《別譯雜阿含經·141 經》卷 8(大正 2, 427c26-428a15); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.226; 《正覺大藏經》p.1276。

⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」12 經, S. 1. 2. 2. Nandati; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.92; 《雜阿含經·1004 經》卷 36(大正 2, 263a14-27); 《別譯雜阿含經·142 經》卷 8(大正 2, 428a16-b3); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.227; 《正覺大藏經》p.1277。

¹⁰ 《相應部》(一)「諸天相應」54 經, S. 1. 6. 4. Vatthu; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.128; 《雜阿含經·1005 經》卷 36(大正 2, 263a28-b12); 《別譯雜阿含經·105 經》卷 12(大正 2, 458b17-c2); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.228; 《正覺大藏經》p.1278。

業爲依處。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「田宅眾生有，**賢妻**第一伴，飲食已存命，業爲眾生依。」

《別譯》：「種田爲義利，妻爲最親友，眾生依熟苗，而得自濟活，若能勤作者，斯業勝聚斂。」

(CDB: “Sons are the support of human beings,
A wife the best companion;
The creatures who dwell on the earth
Sustain their life by rain.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：何等人之物？何名第一伴？

《別譯》：云何義利勝？誰爲最親友？

△斂：1.聚集。2.收穫。

經 12 (1006)¹¹ 【所愛無過子經】(*None Equal That for a Son* 無有如子者)

◎佛與天子各說第一愛、第一財、第一光明、第一湖。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「所愛無過子，財無貴於牛，**光明**無過日，薩羅無過海(*samudda*)。

愛無過於己，**財**無過於穀，**光明**無過慧，薩羅無過見。」

《別譯》：「愛中子第一，財中牛第一，明中日第一，淵中海第一。

所愛無過身，能教第一財，慧爲第一明，雨爲第一淵。」

(CDB: “There is no affection like that for a son,
No weath equal to cattle,
There is no light like the sun,
Among the waters the ocean is supreme.”
“There is no affection like that for oneself,
No wealth equal to grain,
There is no light like wisdom,
Among the waters the rain is supreme.”)

△薩羅(*sara*)：即湖。

經 13 (1007)¹² 【刹帝經】(*The Khattiya* 刹帝利)

◎佛與天子各說最殊勝的人、畜牲、妻子、與兒子。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「刹利兩足尊，犂¹³牛四足勝，童英爲上妻，貴生爲上子。」

[佛]「正覺兩足尊，生馬四足勝，順夫爲賢妻，漏盡¹⁴子之上。」

《別譯》：[天]「於其二足中，刹利爲最勝；於彼四足中，牛爲最勝者。」

[佛]「若於娶妻中，童女爲最勝；於諸兒息中，長子爲最勝。」

(CDB: “The khattiya is the best of bipeds
The ox the best of quadrupeds;
A maiden is the best of wives,

¹¹ 《相應部》(一)「諸天相應」13 經, S. 1. 2. 3. Natthi puttassamam; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.95; 《雜阿含經·1006 經》卷 36 (大正 2, 263b13-26); 《別譯雜阿含經·232 經》卷 12 (大正 2, 458c3-15); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.228; 《正覺大藏經》p.1280。

¹² 《相應部》(一)「諸天相應」14 經, S. 1. 2. 4. Khattiya; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.95; 《雜阿含經·1007 經》卷 36 (大正 2, 263b27-c11); 《別譯雜阿含經·233 經》卷 12 (大正 2, 458c16-459a1); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.229; 《正覺大藏經》p.1281。

¹³ 「犂」, 麗本作「[牛*(隆-β)]」, 聖本作「峯」, 今依據宋、元、明三本改作「犂」。(大正 2, 263d, n.8)。

¹⁴ 「漏盡」一詞, 《正覺大藏經》疑爲應取用《別譯》之「孝者」。p.1283。

The first born, the best of sons.
“The Buddha is the best of bipeds.
A steed, the best of quadrupeds;
An obedient woman is the best of wives,
A dutiful boy, the best of sons.”

△犍，野牛。

經 14 (1008)¹⁵ 【種子經】(Rain 雨)

◎佛與天子各說地起、空落、祈請、言語中之最勝者；及六內處為世間生起、相順可、愛取、損減之法。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「世六法等起，世六法順可，世六法取愛，世六法損減。」

《別譯》：「六愛生世間，六觸能和合，六愛能得有，六情生諸苦。」

(CDB: In six has the world arisen;
In six if forms intimacy;
By clinging to six the world
Is harassed in regard to six.)

△六法：即指六內處。

△踊：同「踴」，引申為向上升起；冒出。(《漢語大詞典》冊 10，p.524。)

經 15 (1009)¹⁶ 【心經】(Mind 心)

◎佛告天子，心為持去、拘引、制御世間之法。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「心持世間去，心拘引世間，其心為一法，能制御世間。」

《別譯》：「意劫將諸趣，意苦惱世間，意名為一法，世間得自在。」

(CDB: “The world is led around by mind;
By mind it's dragged here and there.
Mind is the one thing that has
All under its control.”)

經 16 (1010)¹⁷ 【縛經】(Fetter 結)

◎佛告天子若斷除愛欲，則得涅槃。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「欲能縛世間，調伏欲解脫，斷除愛欲者，說名得涅槃。」

《別譯》：「欲縛於世間，捨欲得解脫，能斷於愛縛，是名得涅槃。」

(CDB: “The world is tightly fettered by delight;
Thought is its means of travelling about.
Craving is what one must forsake
In order to say, 'Nibbāna.’”)

經 17 (1011)¹⁸ 【掩經】(Shut In 禁閉)

¹⁵ 《相應部》(一)「諸天相應」74 經，S. 1. 8. 4. Vnṭṭhi; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.134；《雜阿含經·1008 經》卷 36(大正 2，263c12-264a18)；《別譯雜阿含經·234 經》卷 12(大正 2，459a2-22)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.230；《正覺大藏經》p.1282。

¹⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」62 經，S. 1. 7. 2. Citta; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.130；《雜阿含經·1009 經》卷 36(大正 2，264a19-b3)；《別譯雜阿含經·236 經》卷 12(大正 2，459b7-19)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.231；《正覺大藏經》p.1286。

¹⁷ 《相應部》(一)「諸天相應」64 經，S. 1. 7. 4. Samyojana; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.131；《雜阿含經·1010 經》卷 36(大正 2，264 b4-17)；《別譯雜阿含經·237 經》卷 12(大正 2，459b20-c3)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.232；《正覺大藏經》p.1288。

¹⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」68 經，S. 1. 7. 8. Pihita; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.132；《雜阿含經·1011 經》卷 36(大正 2，264b18-c3)；《別譯雜阿含經·238 經》卷 12(大正 2，459c4-16)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.232；《正覺大藏經》p.1288。

◎佛告天子，世間被衰老所覆，死亡所圍繞，眾生則被愛所繫縛，而法建立了世間。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「衰老掩世間，死遮絡世間，**愛**繫縛眾生，法建立世間。」

《別譯》：「老能覆世間，死能為圍繞，愛縛於眾生，如法住世間。」

(CDB: “The world is shut in by death;
The world is established on suffering;
The world is ensnared by craving;
It is enveloped by old age.”)

△遮：遏止；阻攔。(《漢語大詞典》冊9，p.831。)

△絡：1.粗絮；2.纏絲。(《漢語大詞典》冊10，p.1153。)

經 18 (1012)¹⁹ 【無明經】

◎佛告天子，眾生被無明、愛結及我慢所障害，惟有如來能解脫此障害。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「如來等正覺，正智心解脫，不為無明覆，亦無愛結繫，超出於隱覆，摧滅我慢幢。」

《別譯》：「如來無蓋障，正智得解脫，彼無有蓋障，能盡于愛結，出離於塵垢，傾於我慢幢。」

△慢幢：「(下濁江反，案『慢幢』者，欺侮不敬也，傲慢、放逸、吾我自高，猶如幢利故喻焉)。」²⁰

經 19 (1013)²¹ 【信經】(Treasure 富)

◎佛為天子說安樂之道，財物、善行、味、壽之最勝者。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「何等為上士？所有資財物……清淨信樂心，名士夫勝財。修行於正法，能招安樂果。真諦之妙說，是則味之上。賢聖**智慧**命，是為壽中最。」

《別譯》：「人財何者勝？修習何善行……於諸財物中，信財第一勝，如法修善行，能獲快樂報。於諸滋味中，實語為第一，於諸壽命中，慧命為最勝。」

(CDB: “What here is a man's best treasure?
What practised well brings happiness?
What is really the sweetest of tastes?
How lives the one whom they say lives best?”
“Faith is here a man's best treasure;
Dhamma practised well brings happiness;
Truth is really the sweetest of tastes;
One living by wisdom they say lives best.”)

經 20 (1014)²² 【第二經】(Partner 伴)

◎佛告天子，比丘應以信為己伴，以智慧教人，愛樂涅槃，斷結縛。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「云何為比丘，……隨順教授者？……能斷諸結縛？……」

¹⁹ 《雜阿含經·1012 經》卷 36 (大正 2, 264c4-25);《別譯雜阿含經·239 經》卷 12 (大正 2, 459c17-460a7); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.233;《正覺大藏經》p.1290。

²⁰ 《一切經音義》卷 100(大正 54, 930b16)。

²¹ 《相應部》(一)「諸天相應」73 經·S. 1. 7. 8. Pihita; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.134;《雜阿含經·1015 經》卷 36 (大正 2, 265a15);《別譯雜阿含經·240 經》卷 12(大正 2, 460a8-23); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.235;《正覺大藏經》p.1292。

²² 《相應部》(一)「諸天相應」59 經·S. 1. 6. 9. Dutiya; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.129;《雜阿含經·1014 經》卷 36 (大正 2, 265a16-b3);《別譯雜阿含經·241 經》卷 12 (大正 2, 460a24-b9); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.235;《正覺大藏經》p.1294;另參見楊郁文著《阿含要略》p.131。

信為同己二，智慧教授者，涅槃喜樂處，比丘斷結縛。」
《別譯》：「於諸生死中，信為第二伴，²³智慧如教授，能樂涅槃者，斷諸結使縛，是則名比丘。」

(CDB: “What is a person's partner?
What is it that instructs him?
Taking delight in what is a mortal
Released from all suffering?”
“Faith is a person's partner
And wisdom is what instructs him.
Taking delight in Nibbāna, a mortal
Is released from all suffering.”)

經 21 (1015) ²⁴ 【持戒至老經】(Old Age 老)

◎佛告天子，持正戒使人善老，應建立淨信，智慧是珍寶，盜賊不能奪功德。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「正戒善至老，淨信善建立，智慧為人寶，功德賊不奪。」

《別譯》：「持戒善至老，信最為安住，智慧人勝寶，福財賊不劫。」

(CDB: “Virtue is good until old age;
Faith is good when established;
Wisdom is the precious gem of humans;
Merit is hard for thieves to steal”)

☞對照：

《婆沙》：「尸羅嚴身具，幼壯老咸宜，住信慧為珍，福無能盜者。」²⁵

經 22 (1016) ²⁶ 【眾生經】(Produces (2) 生因)

◎佛告天子，是愛欲生眾生，心意在前驅馳，眾生起生死輪迴，依苦而不得解脫。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「愛欲生眾生，意在前驅馳，眾生起生死，苦法不解脫。」

《別譯》：「愛生于眾生，意馳於諸塵，一切有命類，輪轉於生死，恒受於諸苦，云何得解脫？」

(CDB: “Craving is what produces a person;
His mind is what runs around;
A being enters upon samsāra;
He is not freed from suffering.”)

△驅馳：喻奔走效力。(《漢語大詞典》冊 12，p.872。)

經 23 (1017) ²⁷ 【眾生經】(Produces (3) 生因)

◎佛告天子，是愛欲生眾生，心意在前驅馳，眾生起生死輪迴，業為人依怙。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「愛欲生眾生，意在前驅馳，眾生起生死，業者可依怙。」

《別譯》：「眾生從愛生，心意馳不停，眾生處生死，苦為大怖畏。」

²³ 《瑜伽師地論》卷 83：「誓許為作軌範尊重所依止故，名第二伴。」(大正 30，760b1-2)。

²⁴ 《相應部》(一)「諸天相應」51 經，S. 1. 6. 1. Jarā; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.127;《雜阿含經·1015 經》卷 36 (大正 2, 265b4-17);《別譯雜阿含經·242 經》卷 12 (大正 2, 460b10-22);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.236;《正覺大藏經》p.1295;另參見楊郁文著《阿含要略》p.131。

²⁵ 《大毘婆沙論》卷 44 (大正 27, 230a14-15);另參見《法句經》下〈象喻品〉(大正 4, 570c)。

²⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」56 經，S. 1. 6. 6. Janam; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.128;《雜阿含經·1016 經》卷 36 (大正 2, 265b18-c2);《別譯雜阿含經·243 經》卷 12 (大正 2, 460b23-c7);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.237;《正覺大藏經》p.1296。

²⁷ 《相應部》(一)「諸天相應」57 經，S. 1. 6. 7. Janam; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.129;《雜阿含經·1017 經》卷 36 (大正 2, 265c3-16);《別譯雜阿含經·244 經》卷 12 (大正 2, 460c8-20);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.237;《正覺大藏經》p.1298;另參見楊郁文著《阿含要略》p.46。

(CDB: “Craving is what produces a person;
His mind is what runs around;
A being enters upon saṃsāra;
kamma determines his destiny.”)

☞ 對照:

《發智論》:「士夫愛所生，由心故馳走，有情處生死，苦為大怖畏。」²⁸

◎ 《雜含》《別譯》差異

《雜含》: 依怙: 依靠; 依賴。

《別譯》: 怖畏: 恐懼。

△ 依怙: 巴利: (*kammaṃ tassa parāyanam*) 業為彼依怙。
依靠; 依賴。(《漢語大詞典》冊 1, p.1348。)

經 24 (1018) ²⁹ 【眾生經】 (*Produces (1) 生因*)

◎ 佛告天子，是愛欲生起眾生，業使眾生流轉生死，業甚可畏。

◎ 《雜》《別》《相》對照

《雜含》:「何法生眾生?……何法甚可畏? 愛欲生眾生，……業為甚可畏。」

《別譯》:「眾生誰所生……何者大怖畏? 愛能生眾生，……業為大怖畏。」

(CDB: “What is it that produces a person?
What does he have that runs around?
What enters upon saṃsāra?
What is his greatest fear?”
“It is craving that produces a person;
His mind is what runs around;
A being enters upon saṃsāra;
Suffering is his greatest fear.”)

經 25 (1019) ³⁰ 【非道經】 (*The Deviant Path 非道*)

◎ 佛為天子說欲為非道之因，人命易遷、女人為梵行垢，唯梵行能淨化。

◎ 《雜》《別》《相》對照

《雜含》:「貪欲名非道，壽命日夜遷，女人梵行垢，女則累世間。
熾然修梵行，已洗諸非小。」

《別譯》:「欲名為非道，人命日夜逝，女為梵行垢，亦惱害世間，
專修梵行者，潔淨勝彼水。」

(CDB: “Lust is declared the deviant path;
Life undergoes destruction night and day;
Women are the stain of the holy life:
Here menfolk are enmeshed.
Austerity and the holy life—
That is the bath without water.”)

☞ 對照:

《婆沙》:「女是梵行垢，女損害眾生，苦梵行所淨，非由水能洗。
女實非垢;『勝義垢』者，謂貪、瞋、癡;然伽他中說
『女為垢』，是垢具故。」³¹

《智論》:「佛言『女人為戒垢』，女人非戒垢，是戒垢因故，言女人為『戒垢』。」³²

²⁸ 《阿毘達磨發智論》卷 20 (大正 26, 1029c11-12)。

²⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」55 經, S. 1. 6. 5. Janam; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.128; 《雜阿含經·1018 經》卷 36 (大正 2, 266a1); 《別譯雜阿含經·245 經》卷 12 (大正 2, 460c21-461a4); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.238; 《正覺大藏經》p.1298。

³⁰ 《相應部》(一)「諸天相應」58 經, S. 1. 6. 8. Uppatho; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.129; 《雜阿含經·1019 經》卷 36 (大正 2, 266a2-16); 《別譯雜阿含經·246 經》卷 12 (大正 2, 461a5-20); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.238; 《正覺大藏經》p.1300。

³¹ 《大毘婆沙論》卷 1 (大正 27, 3b29-c3)。

經 26 (1020)³³【無上經】(Name 名)

◎佛為天子說「名」(受、想、行、識等精神現象)為世間最上者，能制御世間之眾生。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「名者映世間，名者世無上，唯有一名法，能制御世間。」

《別譯》：「於諸世物中，四陰名最勝，善於彼處處，皆得為最上，四陰名一法，於世間自在。」

(CDB: “Name has weighed down everything;
Nothing is more extensive than name.
Name is the one thing that has
All under its control.”)

△映：照；照耀。(《漢語大詞典》冊 5，p.668。)

△制御：統治，控制。(《漢語大詞典》冊 2，p.661。)

經 27 (1021)³⁴【何法為偈因經】(Poetry 詩人)

◎佛告天子，有關偈頌的因、依據、體等問題。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「欲者是偈因，文字莊嚴偈，名者偈所依，造作為偈體。」

《別譯》：「偈以欲為初，字為偈分別，偈依止於名，文章以為體。」

(CDB: “Metre is the scaffolding of verses;
Syllables constitute their phrasing;
Verses rest on a base of names;
The poet is the abode of verses.”)

☞對照：

《毘婆沙》：「『欲』者，欲造偈，欲作偈，是名為欲。『本』者，是所起是所因，是名為本。『字』即是味者，諸字即是味。『偈依於名』者，偈依名有。『造是偈體』者，『造』者，是作偈者，偈從作偈者生，如泉出水，如乳房出乳。『偈從造』者，生故以為體。」³⁵

《瑜伽》：「『句身』者，謂名字圓滿。此復六種：一者、不圓滿句，二者、圓滿句；三者、所成句，四者、能成句；五者、標句，六者、釋句。『不圓滿句』者，謂文不究竟、義不究竟；當知復由第二句故，方得圓滿。如說：『諸惡者莫作，諸善者奉行，善調伏自心，是諸佛聖教。』若唯言『諸惡』，則文不究竟。若言『諸惡者』，則義不究竟；更加『莫作』，方得圓滿——即『圓滿句』。『所成句』者，謂前句由後句方得成立。如說：『諸行無常，有起盡法；生必滅故，彼寂為樂。』此中為成『諸行無常』，故次說言『有起盡法』。前是所成，即『所成句』；後是能成，即『能成句』。『標句』者，如言善性。『釋句』者，謂正趣善士。『字身』者，謂若究竟、若不究竟，名、句所依四十九字。此中，『欲』為『名』首，『名』為『句』首。『句』必有『名』，『名』必有『字』。若唯一『字』，則不成『句』。又若有『字』，『名』所不攝；唯字無名。」³⁶

³² 《大智度論》卷 3 (大正 25，82b11-12)。

³³ 《相應部》(一)「諸天相應」61 經，S. 1. 7. 1. Nāma; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.130；《雜阿含經·1020 經》卷 36 (大正 2，266a17-b1)；《別譯雜阿含經·247 經》卷 12 (大正 2，461a21-b6)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.239；《正覺大藏經》p.1302。

³⁴ 《相應部》(一)「諸天相應」60 經，S. 1. 6. 10. Kavi; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.130；《雜阿含經·1021 經》卷 36 (大正 2，266b2-15)；《別譯雜阿含經·248 經》卷 12 (大正 2，461b7-19)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.240；《正覺大藏經》p.1303。

³⁵ 《阿毘曇毘婆沙論》卷 9 (大正 28，58a20-25)。

³⁶ 《瑜伽師地論》卷 81 (大正 30，750a24-b16)。

△偈：「(梵云：伽陀，此云：頌，美歌也。室盧迦，謂三十二字四句一偈也)。」
37

△韻：chandas

經 28 (1022)³⁸【知車經】(Charoit 車)

◎佛為天子說見幢知有車、見煙知有火、見王知國土、見夫知妻之理。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「見幢蓋知車，見煙則知火，見王知國土，見夫知其妻。」

《別譯》：「以幢知王車，以烟知有火，以主知有國，以夫別女人。」

(CDB: “A standard is the token of a chariot;
Smoke, the token of a fire;
The king is a country's token;
A husband, the token of a woman.”)

☞對照：

《瑜伽》：「相比量者：謂隨所有相狀相屬，或由現在，或先所見推度境界。如見幢故，比知有車；由見煙故，比知有火；如是以王比國；以夫比妻；……如是等類，名相比量。」³⁹

△幡：旗幟。(《漢語大詞典》冊 3，p.761。)

經 29 (576)⁴⁰【難陀林經】(Nandana 歡喜園)

◎天子誦偈讚說處天宮中才能得快樂，佛告以阿羅漢寂滅之樂才是樂。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「童蒙⁴¹汝何知！阿羅漢所說，一切行無常，是則生滅法，生者既復滅，俱寂滅為樂。」

《別譯》：「汝如小嬰愚，非爾智所及如斯之妙法，乃是羅漢語，諸行斯無常，是生滅之法，其生滅滅已寂滅乃為樂。」

(CDB: “Don't you know, you fool,
That maxim of the arahants?
Impermanent are all formations;
Their nature is to arise and vanish.
Having arisen, they cease:
Their appeasement is blissful.”)

☞對照：

《瑜伽》：「諸行無常，有生滅法。由生滅故，彼寂為樂。」⁴²

△難陀林：即忉利天之歡喜園。《別譯》作歡喜園。

△童蒙：指童年。(《漢語大詞典》冊 8，p.388。)

經 30 (577)⁴³【鉤鑠經】(Sakkanāma 刹卡〔夜叉〕)

³⁷ 《一切經音義》卷 27(大正 54，483c1)。

³⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」72 經，S. 1. 8. 2. Ratha; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.133;《雜阿含經·1022 經》卷 36(大正 2，266b16-c1);《別譯雜阿含經·249 經》卷 12(大正 2，461b20-c6);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.240;《正覺大藏經》p.1304。

³⁹ 《瑜伽師地論》卷 15(大正 30，358a4-11);《顯揚聖教論》卷 11(大正 31，532c25-533a8)。

⁴⁰ 《相應部》(一)「諸天相應」11 經，S. 1. 2. 1. Nandana; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.94;《雜阿含經·576 經》卷 36(大正 2，153c5-19);《別譯雜阿含經·161 經》卷 9(大正 2，435a6-21);《增一阿含經》三十一品第 9 經;印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.242;《正覺大藏經》p.1307。

⁴¹ 「蒙」，宋本作「朦」，聖本作「矇」。(大正 2，153d，n.20)。

⁴² 《瑜伽師地論》卷 18(大正 30，378c)。

⁴³ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」2 經，S. 10. 2. Sakka; Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.305;《雜阿含經·577 經》卷 36(大正 2，153c20-154a5);《別譯雜阿含經·162 經》卷 9(大正 2，435a22-b7);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.242;《正覺大藏經》p.1308。

◎天子不贊成佛執著於教化眾生，佛陀告其以哀憫故，常教授眾生。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜合》：[天]「斷一切鉤鑊，牟尼無有家，沙門著教化，我不說善哉。」

[佛]「一切眾生類，悉共相纏縛，其有智慧者，孰能不愍傷！」

善逝哀愍故，常教授眾生，哀愍眾生者，是法之所應。」

《別譯》：[天]「能捨於家業，斷諸一切法，常教授於他，不名善沙門。」

[佛]「夜叉汝當知，若諸種姓中，有遭苦難者，諸有有智人，

不應不愍彼，善逝以大悲，安慰而教導，羅漢法應爾。」

(CDB: “Having abandoned all the knots
As one fully released,
It isn't good for you, an ascetic,
To be instructing others.”
“If, O Sakka, for some reason
Intimacy with anyone should arise,
The wise man ought not to stir his mind
With compassion towards such a person.
“But if with a mind clear and pure
He gives instructions to others,
He does not become fettered
By his compassion and sympathy.”)

△鉤鑊：「鉤」，或作鈎。「鑊」，同鎖字。彎曲的鎖鏈。(《漢語大詞典》冊 11, p.1238。)
經 31 (578)⁴⁴ 【慚愧經】(A Sense of Shame 慚)

◎天子認為常具慚愧心者眾，佛說有慚愧心者稀有。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜合》：「常習慚愧心，此人實希有！能遠離諸惡，如顧鞭良馬。」

《別譯》：「一切世間人，少能修慚愧，能遠離諸惡，猶彼調乘馬。」

(CDB: “Few are those restrained by a sense of shame
Who fare always mindful;
Few, having reached the end of suffering,
Fare evenly amidst the uneven.”)

☞對照：

《出曜經》：「慚愧之人，智慧成就，是易誘進，如策良馬。」⁴⁵

△[怡-台+龍]悞：「(上鹿董反，下力計反剛強也)。」⁴⁶

△駿：良馬。(《漢語大詞典》冊 12, p.848。)

經 32 (579)⁴⁷ 【不習近經】(Nat Penetrated 不了知)

◎天子認為雖不習正法，長時後心亦能覺悟；佛說應習正法，才能得證。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜合》：[天]「不習近正法，樂著諸邪見，睡眠不自覺，長劫心能悟。」

[佛]「專修於正法，遠離不善業，是漏盡羅漢，嶮惡世平等。」

《別譯》：[天]「不善知己法，好欲習他法，是名睡不寤，有時必得寤。」

⁴⁴ 《相應部》(一)「諸天相應」18 經 S. 1. 2. 8. Hir, Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.96; 《雜阿含經·578 經》卷 36 (大正 2, 154a6-19); 《別譯雜阿含經·163 經》卷 9 (大正 2, 435b8-20); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.243; 《正覺大藏經》p.1310。

⁴⁵ 《出曜經》卷 19 (大正 4, 711c27-712a6)。

⁴⁶ 《一切經音義》卷 77 (大正 54, 808c23)。

⁴⁷ 《相應部》(一)「諸天相應」7 經, S. 1. 1. 7. Appaṭividdā; Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.92; 《雜阿含經·579 經》卷 36 (大正 2, 154a20-b4); 《別譯雜阿含經·164 經》卷 9 (大正 2, 435b21-c4); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.244; 《正覺大藏經》p.1311。

[佛]「既善知己法，不熹習他教，漏盡阿羅漢，棄惡就正法。」

(CDB: “Those who have not penetrated things,
Who may be led into others, doctrines,
Fast asleep, they have not yet awakened:
It is time for them to awaken.”
“Those who have penetrated things well,
Who cannot be led into others, doctrines,
Those awakened ones, having rightly known,
Fare evenly amidst the uneven.”)

經 33 (580)⁴⁸ 【善調經】(*Utterly Muddled* 迷亂)

◎天子認為若依法善調伏，不隨諸邪見，雖著於睡眠，亦能隨時悟；佛陀則答以究竟愚癡無知，乃能度世恩愛。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「以法善調伏，不隨於諸見，雖復著睡眠，則能隨時悟。」

[佛]「若以法調伏，不隨餘異見，無知己究竟，能度世恩愛。」

《別譯》：[天]「不善調於法，依止於異見，是名睡不寤，有時或得寤。」

[佛]「於法善調順，不依止邪見，度愛之彼岸，佛知己涅槃。」

(CDB: “Those who are utterly muddled about things,
Who may be led into others, doctrines,
Fast asleep, they have not yet awakened:
It is time for them to awaken.”
“Those who aren't muddled about things,
Who cannot be led into others' doctrines,
Those awakened ones, having rightly known,
Fare evenly amidst the uneven.”)

經 34 (581)⁴⁹ 【羅漢經】(*The Arahant* 阿羅漢)

◎佛告天子，漏盡阿羅漢雖言有我、我所，但依世俗假說亦無妨。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「已離於我慢，無復我慢心，超越我我所，我說為漏盡。
於彼我我所，心已永不著，善解世名字，平等假名說。」

《別譯》：「比丘得羅漢，盡諸有漏法，住於最後身，內心終不著，
我及以非我，隨順世俗故，亦說我非我。」

(CDB: “No knots exist for one with conceit abandoned;
For him all knots of conceit are consumed.
Though the wise one has transcended the conceived,
He still might say, 'I speak.'
He might say too, 'They speak to me.'
Skilful, knowing the world's parlance,
He uses such terms as mere expressions.”)

△我慢：恃我而自高自大，侮慢他人。

△謬想：錯誤的思想。(《漢語大詞典》冊 11, p.407。)

△「持此後邊身」：巴利(*antimadehadhāri*)最後身之保持者。

經 35 (582)⁵⁰ 【羅漢經】

⁴⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」8 經, S. 1. 1. 8. *Susammutthā*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.92; 《雜阿含經·580 經》卷 36 (大正 2, 154b5-18); 《別譯雜阿含經·165 經》卷 9 (大正 2, 435c5-17); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.244; 《正覺大藏經》p.1312。

⁴⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」25 經, S. 1. 3. 5. *Arahant*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.102; 《雜阿含經·581 經》卷 36 (大正 2, 154b19-c15); 《別譯雜阿含經·166 經》卷 9 (大正 2, 435c18-436a4); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.245; 《正覺大藏經》p.1314。

◎本經經意與前經相同。

《雜含》：[天]「若羅漢比丘，漏盡持後身，頗說言有我，及說我所不？」

[佛]「若羅漢比丘，漏盡持後身，亦說言有我，及說有所。」

☞對照：

《智論》：「有羅漢比丘，諸漏已永盡，於最後邊身，能言吾我不？」

「有羅漢比丘，諸漏已永盡，於最後邊身，能言有吾我。」⁵¹

經 36 (583)⁵² 【月天子經】(Candimā 月天子)

◎阿修羅王障月天子，月天子前往歸依佛，阿修羅王聞佛所說偈即釋放月天子。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「我等月天子，歸依於善逝，佛哀愍世間，願解阿修羅！

破壞諸闇冥，光明照虛空，今毘⁵³盧⁵⁴遮那，清淨光明顯。

羅睺避虛空，速放飛兔像。」

《別譯》：「我今來歸依，如來愍世間，使彼羅睺羅，自然放捨我。

月處虛空中，能滅一切闇，有大光明照，清白悉明了，月是世明燈。」

《相應》：「佛陀大雄者，我歸依於卿，卿障皆解脫，我今落障礙，然則從此我置於歸依處。」

(CDB: “Let homage be to you, the Buddha!

O hero, you are everywhere released.

I have fallen into captivity,

So please be my refuge.”

“Candimā has gone for refuge

To the Tathāgata, the Arahant.

Release Candimā, O Rāhu,

Buddhas have compassion for the world.”

“Why, Rāhu, did you come in a hurry?

Why did you release Candimā

Having come as if in shock,

Why do you stand there frightened?”

“My head would have split in seven parts,

While living I would have found no ease,

If, when chanted over by the Buddha's verse,

I had not let go of Candimā.”)

☞對照：

《智論》：「羅睺羅阿修羅王欲噉月，月天子怖疾到佛所，說偈言：『大智成就佛世尊，我今歸命稽首禮；是羅睺羅惱亂我，願佛憐愍見救護！』佛與羅睺羅而說偈言：『月能照闇而清涼，是虛空中大燈明，其色白淨有千光，汝莫吞月疾放去！』是時，羅睺羅怖慄流汗，即疾放月。」⁵⁵

△婆稚：巴利 (*Vepacitti*) 毘摩質多，又作吠波質底，阿修羅名。《雜含·583 經》云：「有阿修羅名曰婆稚。」⁵⁶ 《一切經音義》云：「正云：末梨，此云有

⁵⁰ 《相應部》與《別譯》，並即上經。《雜阿含經·582 經》卷 36 (大正 2, 154c16-155a6)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.246；《正覺大藏經》p.1316。

⁵¹ 《大智度論》卷 1 (大正 25, 64a21-25)。

⁵² 《相應部》(二)「天子相應」9 經，S. 2. 1. 9. Candima；*Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.144；《雜阿含經·583 經》卷 36 (大正 2, 155a7-b4)；《別譯雜阿含經·167 經》卷 9 (大正 2, 436a5-b1)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.247；《正覺大藏經》p.1318。

⁵³ 毘=韓【宋】【元】【明】【聖】。(大正 2, 155d, n.4)。

⁵⁴ 盧=魯【宋】【聖】。(大正 2, 155d, n.5)。

⁵⁵ 《大智度論》卷 10 (大正 25, 135b7-26)。

⁵⁶ 《雜阿含經·583 經》卷 22 (大正 2, 155a22)。

力。」⁵⁷

△毘盧遮那：(梵語，訛也。應云：吠嚕左曩。舊譯云：光明遍照。新翻為大日如來。云：如大日輪，無幽不燭也)。⁵⁸

△飛兔：借指月亮。依現代觀點，亦有可能以月蝕作為詮釋。【月食】1.亦作“月蝕”。月望日，地球運行到太陽與月球之間，月球因受地球所阻，照射不到太陽光，月面變黑的天文現象。太陽光全部被地球擋住時，就發生月全食；部分被擋住時，就發生月偏食。(《漢語大詞典》冊6，p.1120。)

經 37 (584) ⁵⁹【族本經】(A Little Hut 茅屋)

◎佛告天子，言自己已無母、妻、子之牽纏得解脫。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「母為世族本，妻名轉生族，子俱是相屬，愛欲為堅縛。」

[佛]「我無此族本，亦無轉生族，俱相屬亦無，是名脫堅縛。」

《別譯》：[天]「母即名為柎，婦名為桁械，子名為羈鞞，愛名為繫閉。」

[佛]「我無母之柎，亦無妻桁械，無有子羈鞞，復無愛繫閉。」

(CDB：“Surely I have no little hut,
Surely I have no little nest,
Surely I have no lines extended,
Surely I'm free from bondage.”
“It's a mother that you call a little hut,
A wife that you call a little nest,
Sons that you call lines extended,
Craving that you tell me is bondage.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：何名為族本？云何轉生族？云何俱相續？何名為堅縛？

《別譯》：云何名為柎？云何是桁械？云何是羈鞞？云何為繫閉？

△族本：巴利(*kuṭikā*)小屋。

△轉生族：巴利(*kulāvaka*)巢。

△羈：束縛，拘束。(《漢語大詞典》冊8，p.1054。)

△鞞：駕車時套在牲口後股的皮帶。(《漢語大詞典》冊12，p.191。)

△茅屋：『茅屋』即借指母，『巢』即借指妻，繼系即借指子，繫縛即借指渴愛。

△桁械：「(胡郎反，下胡戒反。〈通俗文〉：拘罪人，曰『桁械』亦桁類也)。」⁶⁰
腳鐐手銬。泛指刑具。(《漢語大詞典》冊4，p.885。)

經 38 (585) ⁶¹【獨一住經】(Kakudha 覺陀)

◎佛獨一而住，無歡喜亦無煩惱。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「我無惱解脫，亦無有歡喜，不樂不能壞，故獨一而住。」

《別譯》：「我都無煩惱，安住得解脫，亦無有歡喜，不樂所不亂，天神應當知，是故能獨住。」

⁵⁷ 《一切經音義》卷21：(大正54，435c23)。

⁵⁸ 《續一切經音義》卷4：(大正54，951c4)。

⁵⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」19經，S. 1. 2. 9. *Kuṭikā*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.97;《雜阿含經·584經》卷36(大正2，155b5-28);《別譯雜阿含經·168經》卷9(大正2，436b2-26);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.248;《正覺大藏經》p.1320。

⁶⁰ 《一切經音義》卷3(大正54，781c20)。

⁶¹ 《相應部》(二)「天子相應」18經，S. 2. 2. 8. *Kakudha*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.149;《雜阿含經·585經》卷36(大正2，153c20-154a5);《別譯雜阿含經·169經》卷9(大正2，436b27-c28);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.249;《正覺大藏經》p.1324。

(CDB: “Delight comes to one who is miserable,
Misery to one filled with delight.
As a bhikkhu undelighted, untroubled:
That's how you should know me, friend.”)

經 39 (586) ⁶² 【利劍經】 (*A Sword* 依劍，為劍〔所觸〕)

◎天子言斷除貪欲應如利劍害、頭火燃之緊急；佛陀告其斷除後身也應如此。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「猶如利劍害，亦如頭火燃，斷除貪欲火……斷除於後身，正念求遠離。」

《別譯》：「端坐百牟鍍，頭上亦火然，念覺之比丘，應勤思方便，而斷於邊見，及以吾我見。」

(CDB: “As if smitten by a sword,
As if his head were on fire,
A bhikkhu should wander mindfully
To abandon sensual lust.”
“As if smitten by a sword,
As if his head were on fire,
A bhikkhu should wander mindfully
To abandon identity view.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：猶如利劍害。……斷除於後身。

《別譯》：端坐百牟鍍。……而斷於邊見，及以吾我見。

△「後身」：巴利(*sakkāyadiṭṭhi*) 身見。

經 40 (587) ⁶³ 【天女經】 (*Nymphs* 天女)

◎佛告訴天子，出離癡惑叢林之法。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「正直平等道，離恐怖之方，乘寂默之車，法想為密覆，慚愧為長縻，正念為羈絡，智慧善御士，正見為前導⁶⁴……」

《別譯》：「正直名為道，無畏名方便，無聲名快樂，能覆善覺觀，慚愧為拘鞵，念為諸翼從，智慧為善乘，正見為引導……」

(CDB: “The straight way' that path is called,
And fearless' is its destination.
The chariot is called' unrattling'
Fitted with wheels of wholesome states.
“The sense of shame is its leaning board,
Mindfulness its upholstery;
I call the Dhamma the charioteer,
With right view running out in front.)

△「毘舍脂」：梵文(*piśācī*)，女吸血鬼。

△「癡惑叢林」：巴利(*vanam taṃ mohanam nāma*)此林名「令癡惑者」。

△「離恐怖之方」：巴利(*abhayā nāma sā dāsā*)彼方名「無畏」。

△「法想為密覆」：巴利(*dharmacakkehi samyuto*)與法輪結合。

⁶² 「相應部」(一)「諸天相應」21 經，S. 1. 3. 1. Sattiyā; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.118;《雜阿含經·586 經》卷 36(大正 2, 155c26-156a10);《別譯雜阿含經·170 經》卷 9(大正 2, 436c29-437a12);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.251;《正覺大藏經》p.1326。

⁶³ 《相應部》(一)「諸天相應」46 經，S. 1. 5. 6. Accharā; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.122;《雜阿含經·587 經》卷 36(大正 2, 156a11-28);《別譯雜阿含經·171 經》卷 9(大正 2, 437a13-29);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.252;《正覺大藏經》p.1327。

⁶⁴ 《瑜伽師地論》卷 12：「云何正見等，前導次第義？謂先了知：世間實有真阿羅漢正行正至，便於出離深生樂欲，獲得正見。」(大正 30, 340a7-9)。

- △「長縻」：巴利(*alālamba*)支柱。長的繩索。(《漢語大詞典》冊9, p.1007。)
- △「拘靽」：【拘】，輕微地牽引。(《漢語大詞典》冊6, p.480。)
【靽】，引車前行的皮帶。驂馬的外轡穿過服馬的游環，繫於車軸，以引車前進。(《漢語大詞典》冊12, p.189。)
- △羈絡：馬絡頭。(《漢語大詞典》冊8, p.1054。)

經 41 (588)⁶⁵【四輪經】 (*Four Wheels* 四輪)

◎佛告天子，若能拔除愛欲根本，則能得解脫。

◎《雜》《別》《相》對照

- 《雜含》：「有四輪九門，充滿貪欲住，深溺淤泥中，大象云何出？
斷愛喜長縻，貪欲等諸惡，拔愛欲根本，正向於彼處。」
- 《別譯》：「九門四輪轉，內盛滿重銅，深淤泥之中，云何而得去？
斷於喜愛結，及以欲貪惡，拔於愛根本，然後安隱出。」
- 《相應》：「四輪九門孔，污穢滿貪欲，乃是不淨性。
大雄從如何，有此之出口，以斷惡欲貪，乃至繩與綱？
拔除渴愛根，如是有出口。」

(CDB: “Having four wheels and nine doors,
Filled up and bound with greed,
Born from a bog, O great hero!
How does one escape from it?”
“Having cut the thong and the strap,
Having cut off evil desire and greed,
Having drawn out craving with its root:
Thus one escapes from it.”)

◎《雜含》《別譯》差異

- 《雜含》：充滿貪欲住。
《別譯》：內盛滿重銅。

△「四車輪者」：巴利(*catucakkam*)，【四輪】，指行、住、坐、臥當攝心、正威儀之處。

△「九種門孔」：巴利(*navadvāram = nava vanamukha*)，【九門】，指身體上兩眼、兩耳、兩鼻孔、口及大小便處。

經 42 (589)⁶⁶【賴吒槃提國經】 (*Those of Great Wealth* 大富)

◎佛告天子，有餘財則相鬪爭，當捨俗出家，以斷貪愛。

◎《雜》《別》《相》對照

- 《雜含》：「捨俗出非家，妻子及財寶，貪、恚、癡離欲，
羅漢盡諸漏，正智心解脫，愛盡息方便。」
- 《別譯》：「棄捨於眾緣，妻子及六畜，一切所翫愛，除去欲貪癡，
捨欲而出家，此能斷欲結，永捨於一切，漂沒及諍訟。」
- 《相應》：「捨家以出家，財子可愛捨，以捨貪與瞋，以及離無明，
漏盡阿羅漢，彼等於此世，成爲無嫉者。」

(CDB: “Having left their homes and gone forth,

⁶⁵ 《相應部》(一)「諸天相應」29 經, S. 1. 3. 9. Catucakka; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.104; 《雜阿含經·588 經》卷 36 (大正 2, 156a29-b13); 《別譯雜阿含經·172 經》卷 9 (大正 2, 437b1-13); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.252; 《正覺大藏經》p.1330。

⁶⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」28 經, S. 1. 3. 8. Mahaddhana; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.103; 《雜阿含經·589 經》卷 36 (大正 2, 156b14-c2); 《別譯雜阿含經·183 經》卷 9 (大正 2, 439b12-28); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.253; 《正覺大藏經》p.1330。

Having left their dear sons and cattle,
Having left behind lust and hatred,
Having expunged ignorance—
The arahants with taints destroyed
Are those in the world no longer avid.”)

△「賴吒……賈客」：(Ratthavanta khattiyā) 擁有國土的刹帝利。

經 43 (590)⁶⁷ 【商人經】

◎五百乘之商隊於曠野中將遭賊難，天神前來問法，有一商人善答而天神善護使商隊免難。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「貪欲及瞋恚，愚癡得離欲，漏盡阿羅漢，……如是覺睡眠，如是睡眠覺，如是善知義，如是能記說。」

《別譯》：「斷除貪欲瞋恚癡，諸漏已盡阿羅漢，彼稱為寤我名睡，不知苦習及滅道，我於彼睡名為寤，天神汝今應當知。」

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：「初果商人，逆順觀十二緣起。」

《別譯》：「初果商人，誦種種經偈。」

△「第一無間等果」：即初果。

經 44 (591)⁶⁸ 【海洲經】

◎優婆塞與人會坐時，極力毀訾欲，然而自己回家時卻耽於五欲中，天神見之，乃誦偈教誡他後，後伏優婆塞出家學道，乃至成阿羅漢。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「我觀彼會中，諸優婆塞等，多聞明解法，奉持於淨戒。汝見彼樂法，而說欲無常，如何自恣欲，不斷於貪愛？何故樂世間，畜妻子眷屬？」

《別譯》：「如今我觀察，優婆塞眾多，多聞持禁戒，唯說一欲過，言欲是無常，但空有是言，實無棄欲心，貪著男女相，貪著名非法，汝等宜捨棄，於佛教法中，應如法修行。」

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：海洲。

《別譯》：波羅城。

經 45 (592)⁶⁹ 【給孤獨經】(Verocama, Lprad Asuras 須達多)

◎給孤獨長者至王舍城遇見佛陀，皈依佛陀成爲優婆塞，並答應回國爲建精舍。

◎《雜》《別》《相》對照

	《雜含》	《別譯》
天神	善良馬百匹，黃金滿百斤， 騾車及馬車，各各有百乘， 種種諸珍奇，重寶載其上。	假使百匹馬 載滿眾珍寶 并及百金人 以持用布施 如是展轉施 遍滿閻浮提

⁶⁷ 《雜阿含經·590 經》卷 36 (大正 2, 156c3-157a25); 《別譯雜阿含經·184 經》卷 9 (大正 2, 439b29-440a1); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.254; 《正覺大藏經》p.1332。

⁶⁸ 《雜阿含經·591 經》卷 36 (大正 2, 157a26-b17); 《別譯雜阿含經·185 經》卷 9 (大正 2, 440a2-b1); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.256; 《正覺大藏經》p.1336。

⁶⁹ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」8 經, S. 10. 8. Sudatta; Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.311; 《雜阿含經·592 經》卷 36 (大正 2, 157b18-158b23); 《別譯雜阿含經·186 經》卷 9 (大正 2, 440b2-441a26); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.257; 《正覺大藏經》p.1338。

	十六分之一，過前福之上。	舉足行一步	十六分中一
	雪山大龍象，純金為莊飾， 巨身長大牙，以此象施人， 不及向佛福，十六分之一。	假使雪山中 其數足滿百 其體甚殊大 暴逸倍有力 以此用布施 一步之功德	所有大力象 金寶莊拔身 其行極迅疾 滿載諸雜寶 不如向佛所 十六分中一
	金菩闍國女，其數有百人， 種種眾妙寶，瓔珞具莊嚴， 以是持施與，不及行向佛， 一步之功德，十六分之一。 是故長者！當速前進， 得其勝利，非退還也。	假使劍摩耆 顏容甚端嚴 瓔珞以嚴身 頭著寶珠瓔 所得之功德 舉足行一步 是故我勸爾	所出之寶女 其數足滿百 真金為首飾 以此用布施 不如向佛所 十六分中一 於此莫退還
世尊	婆羅門涅槃，是則常安樂， 愛欲所不染，解脫永無餘。 斷一切希望，調伏心熾燃， 心得寂止息，止息安隱眠。	一切事安樂 無為欲所污 心斷諸欲求 其心得清淨	婆羅門涅槃 解脫於諸有 心除熱惱病 寂滅安隱眠

(CDB : “A hundred [thousand] elephants,
A hundred [thousand] horses,
A hundred [thousand] mule-drawn chariots,
A hundred thousand maidens
Adorned with jewellery and earrings,
Are not worth a sixteenth part
Of a single step forward.
“A hundred [thousand] elephants...
Of a single step forward.)

☞ 對照：

《智論》：「有人言：是薩陀波崙先世善因緣人，在此林中作鬼神，見其愁苦；以其是先世因緣故，又是神亦求佛道，以是二因緣故發聲。如蜜膊婆羅門，為須達多至王舍城，詣大長者家求兒婦時，蜜膊於王舍城大婆羅門眾中，飲食過度，腹脹而死，作鬼神，於王舍城城門上住。須達多聞是婆羅門已死，自往長者家宿；長者於後夜起，辦具飲食。須達多問言：汝有何事？為欲娶婦嫁女？為欲請大國王？為是邑會？何其忽忽營事乃爾！長者答言：我欲請佛及僧。須達多聞佛名，驚喜毛豎。長者先得道跡，為其廣說佛德；須達多聞已，愛樂情至，甚欲見佛。乘念佛心而小睡，以念佛情至故，須臾便覺；夜見月光，謂為日出，即起趣門，見城門已開。王舍城門初夜未閉，為客來故；後夜早開，為客去故。既見門開，即直向佛，佛時在寒林中住。於其中路，月沒還闍，須達多心悔躊躇，欲還入城。時蜜膊神放身光明，照諸林野；告言：居士！居士！莫怖莫畏，直去莫還，去得大利！如彼經偈中廣說。須達多見佛，得須陀洹道，請佛及僧於舍衛城，盡形供養。佛令舍利弗為須達師，於舍衛作精舍。如須達知識神示導，薩陀波崙知識示導亦如是；是故見其愁苦而示導之。作是言：善男子！汝從是東行，行時莫念疲極等。」⁷⁰

⁷⁰ 《大智度論》卷 96 (大正 25, 732b3-29)。

△寒林：巴利(*Sītavana*)，棄死屍之林。

△金菩闍國：梵文(*Kamboja*)，印度十六國之一，意譯可愛，位於印度河西邊。原係果名。其國人面似果形，故名，多美女。約今阿富汗斯坦地方。

△姦狡人：奸詐狡猾。(《漢語大詞典》冊4，p.348。)

△夜始二更：此指中夜而言。指晚上九時至十一時。又稱二鼓。(《漢語大詞典》冊1，p.115。)

經 46 (593)⁷¹【給孤獨生天經】(*Rulership* 給孤獨)

◎給孤獨長者往生天上後，再回來拜見佛陀，並誦偈讚歎佛法及舍利弗。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「深信淨戒業，智慧為勝壽，以此淨眾生，非族姓、財物。

大智舍利弗，正念常寂默，閑居修遠離，初建業良友。」

《別譯》：「信戒定慧業，正命能使淨，若能修如是，向來之上事，非種姓財富，能獲如斯事，智慧舍利弗，寂然持禁戒，空處樂恬靜，最勝無倫匹。」

(CDB: “Action, knowledge, righteousness,
Virtue, an excellent life:

By this are mortals purified,

Not by clan or wealth.

“Therefore a person who is wise,
Out of regard for his own good,
Should carefully examine the Dhamma:
Thus he is Purified in it

“Sāriputta truly is endowed with wisdom,
With virtue and with inner peace-
Even a bhikkhu who has gone beyond
At best can only equal him.”)

△「諸王」：乃指諸法之王，亦即「法主」。

△「祇桓林」：巴利(*Jetavana*)，又作祇園，即祇樹給孤獨園。

△「仙人僧」：巴利(*isisaṅgha*)，仙人指佛陀。

經 47 (594)⁷²【曠野長者生天經】

◎曠野長者於見佛、聞法、供養眾僧無厭足，故命終生於無熱天。

◎《雜》《別》《增》對照

三法	《雜》	《別譯》	《增支》	《智論》 ⁷³	《成實》 ⁷⁴
一法	見佛無厭足	我樂常見佛	我於見世尊之事不飽	見諸佛供養無厭	見佛
二法	聞法亦無厭	不捨於聽法	我於聽正法之事不飽	聽法無厭	聽法
三法	供養於眾僧	供養比丘僧	我於承事僧伽之事不飽	供給僧無厭	供養僧

《雜含》：「如世尊在閻浮提，種種雜類，四眾圍遶而為說法，彼諸四眾聞佛所說，皆悉奉行，我亦如是，於無熱天上，為諸天人大會說法，彼諸天眾悉受修學。」

⁷¹ 《相應部》(二)「天子相應」20經，S. 2. 2. 10. Anāthapiṇḍika; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.151; 《雜阿含經·593經》卷36(大正2，158b24-c29); 《別譯雜阿含經·187經》卷9(大正2，441a27-442a17); 《中部》(一四三)《教給孤獨經》後分; 《增壹阿含經》(五一)〈非常品〉八經後分; 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.260; 《正覺大藏經》p.1344。

⁷² 《增支部》「三集」125經，A. III. 125. Hatthaka; 《雜阿含經·594經》卷36(大正2，159a1-b3); 《別譯雜阿含經·188經》卷9(大正2，442a18-442b23); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.261; 《正覺大藏經》p.1346。

⁷³ 《大智度論》卷10(大正25，128a26-b1)。

⁷⁴ 《成實論》卷10(大正32，297b13-17)。

☞對照：

《婆沙》：「天趣有者：欲界天中如補處慈尊，為諸天說法。色界天中如手天子來白佛言：『如此世尊，四眾圍遶，為說正法，聞已奉行，我聞法已，還無熱天，為彼諸天，說法亦爾。』」⁷⁵

△「無熱天」：身長四千由旬，細軟委地不能自立。若下見佛變為龜形，以禪為味，天壽二千劫，或有滅者，光明勝於不煩。」⁷⁶

經 48 (595) ⁷⁷ 【無煩天經】 (*Seven Years of Pursuit* 陶師)

◎無煩天子與佛談及得解脫生於無煩天之七比丘，以及自己生天因緣。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「我是阿那含，生彼無煩天，……眼、耳、鼻、舌、身，第六意入處，若彼名及色，得無餘滅盡。能知此諸法，解脫七比丘，貪有悉已盡，永超世恩愛。」

《別譯》：「我不還此有，名為無煩天，是故我盡知，七比丘解脫，斷棄於愛有，度世之縛結。」

(CDB: “Seven bhikkhus reborn in Avihā
Have been fully liberated...”
Both now inwardly developed,
Bearers of their final bodies.)

△「縻」：1.牛韁繩。2.泛指繩索。3.拴縛，束縛，牽制。

經 49 (596) ⁷⁸ 【恐怖經】 (*Subrahmā* 須梵)

◎佛告天子，世間沒有不依勤修行、制伏諸根而能得解脫，必須捨離一切才能得到真正的解脫。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「^[1] 此世多恐怖，眾生常惱亂，……^[2] 無有異苦行，無異伏諸根，無異一切捨，而得見解脫。^[3] 久見婆羅門，逮得般涅槃；一切怖已過，永超世恩愛。」

《別譯》：「世間常驚懼，眾生恒憂惱，……若有智慧者，苦行攝諸根，棄捨一切務，……若捨於一切，能除上諸患，則離於生死，憂怖等諸惡。」

(CDB: “Always frightened is this mind,
The mind is always agitated
About unarisen problems
And about arisen ones.
If there exists release from fear,
Being asked, please declare it to me.”
“Not apart from enlightenment and austerity,
Not apart from restraint of the sense faculties,
Not apart from relinquishing all,
Do I see any safety for living beings.”)

☞對照：

《瑜伽》：「^[1] 常有怖世間，眾生恒所厭；於未生眾苦，或復已生中；若有少無怖，今請為我說。^[2] 天！我觀解脫，不離智精進，不離攝諸根，不離一切」

⁷⁵ 《大毘婆沙論》卷 29 (大正 27, 152c14-18)。

⁷⁶ 《經律異相》卷 1 (大正 53, 3c15-17)。

⁷⁷ 《相應部》(二)「天子相應」24 經, S. 2. 3. 4. Ghaṭṭikara; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.156; 《雜阿含經·595 經》卷 36 (大正 2, 159b4-c18); 《別譯雜阿含經·189 經》卷 9 (大正 2, 442b25-443a5); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.262; 《正覺大藏經》p.1348。

⁷⁸ 《相應部》(一)「天子相應」17 經, S. 2. 2. 7. Subrahmā(?) ; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.149; 《雜阿含經·596 經》卷 36 (大正 2, 159c19-160a5); 《別譯雜阿含經·181 經》卷 9 (大正 2, 439a4-22); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.264; 《正覺大藏經》p.1353; 楊郁文著《阿含要略》p.164。

捨。^[3]我觀極久遠，梵志般涅槃，已過諸恐怖，超世間貪著。」⁷⁹

△「見」：指看見、觀。

經 50 (597)⁸⁰ 【妙色經】(Nandana 難陀那天子)

◎佛告天子，如何修習方能得到妙色身，及被諸天供養等問題。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「持戒明智慧，自修習正受，正直心繫念，熾燃憂悉滅，得平等智慧，其心善解脫。斯等因緣故，受身得妙色，成就乘出道，心住於中學，如是德備者，為諸天供養。」

《別譯》：「持戒有智慧，善能修己者，念禪不放逸，除去四熱惱，正法意解脫，如此得上色，美妙獲最勝，和合斯乘道，應形彼處住，習學於善法，若有如是人，名知供養天。」

(CDB: “One virtuous, wise, of developed mind,
Concentrated, mindful, enjoying jhāna,
For whom all sorrows are gone, abandoned,
A taint-destroyer bearing his final body:
It is such a one that they call virtuous,
Such a one that they call wise,
Such a one has passed beyond suffering,
Such a one the devatās worship.”)

經 51 (598)⁸¹ 【睡眠經】(Drowsiness and Lethargy 睡眠、懶惰)

◎佛告天子，精勤修習才能開發聖道。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「^[1]沈沒於睡眠，^[2]欠喏、^[3]不欣樂，^[4]飽食、^[5]心憤鬧、^[6]懈怠、^[7]不精勤；斯十⁸²覆眾生，聖道不顯現。」

《別譯》：「^[1]睡臥厭^[2]頻申(頻申=輦伸)，頻申而^[3]不樂，^[4]飲食不調適，并^[5]心下狹劣，五事來覆障，不得見賢道。」

(CDB: “Drowsiness, lethargy, lazy stretching,
Discontent, torpor after meals:
Because of this, here among beings,
The noble path does not appear.”
“Drowsiness, lethargy, lazy stretching,
Discontent, torpor after meals:
When one dispels this with energy,
The noble path is cleared.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：斯十覆眾生。

《別譯》：五事來覆障。

△「欠喏」：「欠[去*欠](音去《埤蒼》云：張口頻伸也)。」⁸³

△「頻申」：「(上瓶寅反，《毛詩傳》曰：『頻急也，申舒也』。謂以手足，胸背，左

⁷⁹ 《瑜伽師地論》卷 17 (大正 30, 374a1-c7)。

⁸⁰ 《相應部》(一)「天子相應」14 經, *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.147; 《雜阿含經·597 經》卷 36 (大正 2, 160a6-25); 《別譯雜阿含經·182 經》卷 9 (大正 2, 439a23-b11); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.265; 《正覺大藏經》p.1354。

⁸¹ 《相應部》(一)「諸天相應」16 經, S. 1. 2. 6. Niddā tandī; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.96; 《雜阿含經·598 經》卷 36 (大正 2, 160a26-b12); 《別譯雜阿含經·175 經》卷 9 (大正 2, 437c18-438a3); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.267; 《正覺大藏經》p.1356。

⁸² 《雜阿含經論會編(下)》：「『十』，疑『七』」。(p.273)

⁸³ 《一切經音義》卷 14 (大正 54, 392c22)。

右上下或急蹙、或舒展，自解其勞倦也。」⁸⁴

經 52 (599)⁸⁵ 【纏結經】(*Tangle 纏縛*)

◎佛告天子，依戒得定，依定生慧，可遠離煩惱的束縛。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「外纏結非纏，內纏纏眾生，(巴利 *Antojaṭā bahijatā jaṭāya jaṭitā pajā*) ……」

[佛]「智者建立戒，內心修智慧，比丘勤修習，於纏能解纏。」

《別譯》：[天]「云何外結髮，內亦有結髮？……」

[佛]「堅持立禁戒，修心及智慧，勲行於精進，具念名比丘，速能令結髮，作於不結髮。」

(CDB: “A tangle inside, a tangle outside.
This generation is entangled in a tangle.
I ask you this, O Gotama,
Who can disentangle this tangle?”
“A man established on virtue, wise,
Developing the mind and wisdom,
A bhikkhu ardent and discreet:
He can disentangle this tangle.”)

經 53 (600)⁸⁶ 【難可忍經】(*Difficult to Practise 難為(龜)*)

◎佛告天子，若比丘習禪思，善攝諸覺想，則其心無所依乃至逮得涅槃〔漏盡〕，他人不能誹謗。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「難度難可忍，沙門無知故，多起諸艱難，重鈍溺沈沒，心隨覺自在，數數溺沈沒。沙門云何行，善攝護其心？」

[佛]「如龜善方便，以殼自藏六，比丘習禪思，善攝諸覺想。」⁸⁷

《別譯》：[天]「出家甚為難，極難難可見，愚者作沙門，多有諸事難，怖畏懈怠者，常無歡喜心，……」

[佛]「比丘覆惡覺，譬如龜藏六，比丘無所依，亦不惱害彼。……」

(CDB: “The ascetic life is hard to practise
And hard for the inept to endure,
For many are the obstructions there
In which the fool founders.”
“How many days can one practise the ascetic life
If one does not rein in one's mind?
One would founder with each step
Under the control of one's intentions.
“Drawing in the mind's thoughts
As a tortoise draws its limbs into its shell,
Independent, not harassing others, fully quenched,
A bhikkhu would not blame anyone.”)

◎《雜含》《別譯》差異

⁸⁴ 《續一切經音義》卷2(大正54, 939c12)。

⁸⁵ 《相應部》(一)「諸天相應」23經, S. 1. 3. 3. *Jaṭā; Bhikkhu Bodhi*《*The Connected Discourse of the Buddha*》p.101;《雜阿含經·599經》卷36(大正2, 160b13-26);《別譯雜阿含經·173經》卷9(大正2, 437b14-28);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.268;《正覺大藏經》p.1358;楊郁文著《阿含要略》p.150。

⁸⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」17經, S. 1. 2. 7. *Dukkharāṃ; Bhikkhu Bodhi*《*The Connected Discourse of the Buddha*》p.96;《雜阿含經·600經》卷36(大正2, 160b27-c15);《別譯雜阿含經·174經》卷9(大正2, 437b29-c17);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.268;《正覺大藏經》p.1360。

⁸⁷ 《雜阿含經·1167經》卷43(大正2, 311c23-25);《出曜經》卷23(大正4, 730c6-731a3);《法集要頌經》卷3(大正4, 790b16-17)。

《雜含》：心隨覺自在，數數溺沈沒。

《別譯》：數生不歡喜，想欲得自在

《梵本》：punaḥ punar viśīdet sa saṃlāpānāṃ vaśaṃ gataḥ//⁸⁸

☞ 對照：

《瑜伽》：「如龜藏支於自[穀-禾+卵]，苾芻善攝意尋思；
無所依止不惱他，證般涅槃無所謗。」⁸⁹

△「心隨覺自在」，巴利 (*Cittam ce na nivāreyya*) 若心不能制御。

△「六」：即指龜之首、尾及四足。

經 54 (601)⁹⁰ 【薩羅經】 (*Streams* 流)

◎佛告天子，若能將名色滅盡無餘，則能永斷生死輪轉而滅苦樂。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「眼、耳、鼻、舌、身，及彼意入處，名色滅無餘，

薩羅小還流，生死道不轉，苦樂滅無餘。」

《別譯》：「眼耳與鼻舌，并及於身意，名色都消盡，如是池枯竭，
盡於諸結業，世間之苦樂，於斯盡無餘，亦無有還返。」

(CDB: “Where water, earth, fire, and air,
Do not gain a footing:
It is from here that the streams turn back,
Here that the round no longer revolves;
Here name-and-form ceases,
Stops without remainder.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：薩羅小還流。

《別譯》：池水云何竭？

☞ 對照：

《瑜伽》：「若於是處所，眼耳及與鼻，舌身意名色，永滅盡無餘；
齊此泉止息，於斯逕不通；世間諸苦樂，是處無餘滅。」⁹¹

△「薩羅」：即池、淵。此借指生死輪迴之意。

經 55 (602)⁹² 【伊尼耶經】 (*Antelope Calves* 麋鹿之縛)

◎佛告天子，若能將六欲滅盡，則能解脫一切苦。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「伊尼耶鹿，……於何而滅盡？」

[佛]「世間五欲德，心法說第六，於彼欲無欲，解脫一切苦。

如是於苦出，如是苦解脫，汝所問解脫，於彼而滅盡。」

《別譯》：[天]「牟尼之世雄，猶如伊尼延，苦於何處盡，願為決所疑……」

[佛]「世間有五欲，意第六顯現，除斷於喜欲，遠離一切苦，

⁸⁸ 《印佛學佛教學研究》第 28 卷·第 2 號 (p.933) 榎本文雄著《Udānavarga 諸本と雜阿含經，別譯阿含經，中阿含經の部派所屬》梵文寫本

⁸⁹ 《瑜伽師地論》卷 19 (大正 30, 383b8-29)。

⁹⁰ 《相應部》(一)「諸天相應」27 經, S. 1. 3. 7. Sarā; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p. 103;《雜阿含經·601 經》卷 36 (大正 2, 160c16-161a2);《別譯雜阿含經·176 經》卷 9 (大正 2, 438a4-18); 印順導師編《雜阿含經論會編 (下)》p.269;《正覺大藏經》p.1362。

⁹¹ 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 375b29-c26)。

⁹² 《相應部》(一)「諸天相應」30 經, S. 1. 3. 10. Eñijangha; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p. 104;《雜阿含經·602 經》卷 36 (大正 2, 161a3-21);《別譯雜阿含經·177 經》卷 9 (大正 2, 438a19-b7); 另參見《雜阿含經·1329 經》卷 50:「世五欲功德，及說第六意，於彼欲無貪，解脫一切苦。如是從苦出，如是解脫苦，今答汝所問，苦從此而滅。」(大正 2, 366c12-15); 印順導師編《雜阿含經論會編 (下)》p.270;《正覺大藏經》p.1364。

是名苦出要，亦名苦解脫，斯處名盡滅，是事汝當知。」

(CDB: “Having approached you, we ask a question

Of the slender hero with antelope calves,
Greedless, subsisting on little food,
Wandering alone like a lion or nāga,
Without concern for sensual pleasures:
How is one released from suffering?”

“Five cords of sensual pleasure in the world,
With mind declared to be the sixth:
Having expunged desire here,
One is thus released from suffering.”

△「五欲德」：巴利(*pañcakāmaguṇā*)五種欲，(*guṇa*)有德、種類、重等意。

△「於彼欲無欲」：巴利(*ettha chandaṃ virājetvā*)已離此欲。

△「伊尼耶仙人：(應云：猗尼耶，譯曰：鹿膊。)」⁹³

經 56 (603)⁹⁴【諸流經】

◎佛告天子，信、不放逸、精進、智慧之功德。

《雜含》：「信能度諸流，不放逸度海，精進能除苦，智慧得清淨。」

《別譯》：「信能度駛流，不放逸越海，精進能捨苦，智慧能使淨。」

☞對照：

《瑜伽論》：「誰能越暴流？誰能超大海？誰能捨眾苦？誰能得清淨？

正信越暴流，無逸超大海；精進捨眾苦，智慧得清淨。」⁹⁵

《成實論》：「信能度河，一心度海，精進除苦，慧能清淨。」⁹⁶

《鞞婆沙論》：「信能度流，不放逸海，諦捨除苦，以慧清淨。」⁹⁷

《毘婆沙論》：「信能度大河，不放逸亦然，精進除眾苦，慧能到解脫。」⁹⁸

△「諸流」：『流』，巴利(*ogha*)大激流，即生死瀑流。

△「大海」：『海』，巴利(*aṇṇava*)，即指生死苦海。

經 57 (1267)⁹⁹【度流經】(*Crossing the Flood* 瀑流)

◎佛告天子，應無所攀緣亦無所住的精進直前而度駛流。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「比丘度駛流耶？(巴利 *kathaṃ nu tvaṃ mārisa ogham atarī'ti*)……我如是如是抱……則不為水所漂。」

《別譯》：「汝為能度瀑駛流耶？……若我懈怠必為沉沒；若為沉沒必為所漂。若我精進，必不沉沒；若不沉沒，不為所漂。」

(CDB: “How, dear sir, did you cross the flood?”

“By not halting, friend, and by not straining I crossed the flood.”

“But how is it, dear sir, that by not halting and by not straining you crossed the flood?”

“When I came to a standstill, friend, then I sank; but when I

⁹³ 《翻梵語》卷 5 (大正 54, 1013b10-11)。

⁹⁴ 《雜阿含經》卷 47 (舊誤編為卷 22) 終；《雜阿含經·603 經》卷 36 (大正 2, 161a22-b6)；《別譯雜阿含經·178 經》卷 15 (大正 2, 485a8-12)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.270；《正覺大藏經》p.1366。

⁹⁵ 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 375c27-376a1)。

⁹⁶ 《成實論》卷 15 (大正 32, 361b15-16)。

⁹⁷ 《鞞婆沙論》卷 4：(大正 28, 442c23-26)。

⁹⁸ 《阿毘曇毘婆沙論》卷 20 (大正 28, 149a24-26)。

⁹⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」1 經, S. 1. 1. 1. Ogha；*Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.89；《雜阿含經·1267 經》卷 48 (大正 2, 348b7-22)；《別譯雜阿含經·180 經》卷 9 (大正 2, 438c12-439a3)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.271；《正覺大藏經》p.1369。

Struggled, then I got swept away. It is in this way, friend, that by
not halting and by not straining I crossed the flood.”
“After a long time at last I see
A brahmin who is fully quenched,
Who by not halting, not straining,
Has crossed over attachment to the world.”

☞ 對照：

《瑜伽》：「苾芻、苾芻，已度暴流耶？告言：如是，天！無攀無住，已度暴流耶？告言：如是，天！苾芻，汝今猶如何等，無攀無住，已度暴流？如我如我劬勞，如是如是劣；如我如我劣已，如是如是住；如我如我住已，如是如是漂。天！我如我捨劬勞，如是如是無減劣；如是廣說鮮白品，此中祇焰頌應知。」¹⁰⁰

經 58 (1268) ¹⁰¹ 【解脫經】(Emancipation 解脫)

◎佛告天子，因自己滅盡愛喜得解脫，故知眾生之縛著，及其是否得解脫等問題。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「愛喜滅盡，我心解脫。心解脫已，故知一切眾生所著、所集，決定解脫，廣解脫，極廣解脫。」

《別譯》：「我實盡知一切之所縛著，及得解脫、盡解脫、淨解脫者。」

(CDB: “I know, friend, emancipation, release, seclusion for beings.”

“But in what way, dear sir, do you know emancipation, release, seclusion for beings?”

“By the utter destruction of delight in existence,
By the extinction of perception and consciousness,
By the cessation and appeasement of feelings:
It is thus, friend, that I know for beings—
Emancipation, release, seclusion.”

經 59 (1269) ¹⁰² 【度諸流經】(Candana 梅檀)

◎佛告天子，具足戒定慧，便能度諸流；不樂欲想，超越色結縛，則能不染著。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「誰度於諸流，晝夜勤精進，不攀亦不住，何染而不著？」

[佛]「一切戒具足，智慧善正受，內思惟繫念，度難度諸流。

不樂於欲想，超越於色結，不繫亦不住，於染亦不著。」

《別譯》：[天]「都無所緣攀，……誰能不沈沒……誰有勤精進……能度瀑駛流？」

[佛]「淨持於禁戒，修智及禪定，觀察內身念，難度而得度。得離於欲結，出過色有使，盡於歡喜有，如是能履深，而不為沒溺，能度瀑駛流。」

(CDB: “Who here crosses over the flood,
Unwearying by day and night?
Who does not sink in the deep,
Without support, without a hold?”

“One always perfect in virtue,
Endowed with wisdom, well concentrated,
One energetic and resolute
Crosses the flood so hard to cross.”

¹⁰⁰ 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 378a3-11)。

¹⁰¹ 《相應部》(一)「諸天相應」2 經, S. 1. 1. 2. Nimokkha; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.90; 《雜阿含經·1268 經》卷 48 (大正 2, 348b23-c8); 《別譯雜阿含經·179 經》卷 9 (大正 2, 438b25-c11); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.272; 《正覺大藏經》p.1369。

¹⁰² 《相應部》(二)「天子相應」15 經, S. 2. 2. 5. Candana; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.148; 《雜阿含經·1269 經》卷 48 (大正 2, 348c9-24); 《別譯雜阿含經·178 經》卷 9 (大正 2, 438b8-24); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.272; 《正覺大藏經》p.1370。

“One who desists from sensual perception,
Who has overcome the fetter of form,
Who has destroyed delight in existence—
He does not sink in the deep.”

☞ 對照：

《瑜伽》：「誰超越暴流，晝夜無昏昧；於無攀無住，甚深無減劣？」
「圓滿眾尸羅，具慧善安定；內思惟繫念，能度極難度。」
諸欲想離染，亦超色界結；彼無攀無住，甚深無減劣。」¹⁰³

經 60 (1270) ¹⁰⁴ 【拘迦尼經】

◎拘迦尼天女自說所證，佛亦讚許之。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「其心不為惡，及身、口，世間五欲悉虛空，
正智、正繫念，不習近眾苦，非義和合者。」

《別譯》：「口意宜修善，不應作諸惡；身不以小惡，加害於世間。
觀欲空無實，修於念覺意；設自不樂苦，莫作損減業。」

☞ 對照：

《瑜伽》：「於身語意諸所有，一切世間惡莫作，由念正知離諸欲，勿親能引無義苦。」¹⁰⁵

經 61 (1271) ¹⁰⁶ 【四句法經】

◎阿難說四句法經，異婆羅門認為非人所說，佛告其為天女所說。

◎《雜》《別》對照

《雜含》	《別譯》
其心不為惡，及身、口世間，五欲悉虛空，不習近眾苦。	口意宜修善，不應作諸惡；身不以小惡，加害於世間，觀欲空無實，修於念覺意，若自不樂苦，莫作損減業。

經 62 (1272) ¹⁰⁷ 【拘迦那娑經】

◎與前經同。

《雜含》：「其心不為惡，及身、口世間，五欲悉虛空，正智、正繫念，不習近眾苦，非義和合者。」

經 63 (1273) ¹⁰⁸ 【拘迦那娑天女經】(Pajjuna's Daughter (2) 雲天公主)

◎天女向佛陀表述法要，為佛陀所印可，經旨與前經同。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「我能廣分別，如來正法律，……」「其心不為惡，及身、口，世間五欲悉虛空，正智、正繫念，不習近眾苦，非義和合者。」

¹⁰³ 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 376b5-c10)。

¹⁰⁴ 《雜阿含經·1270 經》卷 48 (大正 2, 348c25-349a22);《別譯雜阿含經·269 經》卷 14 (大正 2, 468b27-c13); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.274;《正覺大藏經》p.1372。

¹⁰⁵ 《瑜伽師地論》卷 17 (大正 30, 370a11-12)。

¹⁰⁶ 《雜阿含經·1271 經》卷 48 (大正 2, 349a23-b23),《雜阿含經·1218 經》卷 45 (大正 2, 332a);《別譯雜阿含經·270 經》卷 14 (大正 2, 468c14-469a2); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.275;《正覺大藏經》p.1374。

¹⁰⁷ 《雜阿含經·1272 經》卷 48 (大正 2, 349b24-c22); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.276;《正覺大藏經》p.1377。

¹⁰⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」40 經與此經前分相當;S. 1. 4. 10. Pajjunnadhīta; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.119;《雜阿含經·1273 經》卷 48 (大正 2, 349c23-350a25);《別譯雜阿含經·271 經》卷 14 (大正 2, 469a3-16); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.278;《正覺大藏經》p.1378。

《別譯》：「我今以種種，讚詠佛法僧，……」「口意宜修善，不應造眾惡，身不以小過，加害於世間，觀欲性相空，修於念覺意，若自不樂苦，莫作損減業。」

(CDB: “Though the Dhamma is of such a nature
That I might analyse it in many ways,
I will state its meaning briefly
To the extent I have learnt it by heart.
“One should do no evil in all the world,
Not by speech, mind, or body.
Having abandoned sense pleasures,
Mindful and clearly comprehending,
One should not pursue a course
That is painful and harmful.”)

經 64 (1274) ¹⁰⁹ 【朱盧陀天女經】 (*Pajjuna's Daughter* (1) 雲天公主)

◎朱盧陀天女與拘迦那娑天女各自表述如來正法、戒律，為佛陀所印可。

◎《雜》《別》《相》對照

	《雜含》	《別譯》	CDB
第一天女	我昔未曾聞 牟尼正法律 今乃得親見 現前說正法 若於聖法律 惡慧生厭惡 必當墮惡道 長夜受諸苦 若於聖法律 正念律儀備 彼則生天上 長夜受安樂	我往昔曾聞 能善稱說法 牟尼世尊者 今現在演說 諸有生譏毀 如斯深法者 是則名愚癡 後必墮惡趣 有能讚聖法 成就具於念 是名有智者 後必生善處	“Earlier I had only heard that the Dhamma Has been realized by the One with Vision; But now I know it as a witness While the Sage, the Fortunate One, teaches. “Those ignorant people who go about Criticizing the noble Dhamma Pass on to the terrible <u>Roruv</u> hen And experience suffering for a <u>long time</u> . “But those who have peace and acquiescence In regard to the noble Dhamma, On discarding the human body, Will fill the host of devas.”
第二天女	其心不為惡 及身口世間 五欲悉虛偽 正智正繫念 不習近眾苦 非義和合者	口意宜修善 不應造眾惡 身不以小惡 加害於世間 觀欲性相空 修於念覺意 若自不樂苦 莫作損減業	

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：「第一天女」，朱盧陀天女；「第二天女」拘迦那娑天女。

《別譯》：「第一天女」，拙羅天女；「第二天女」同。

《相應》：只有一天女，作雲天公主。

經 65 (1275) ¹¹⁰ 【觸經】 (*It Touches* 觸)

¹⁰⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」39 經與此經前分相當；S. 1. 4. 9. Pajjunna-dhīta; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.118；《雜阿含經·1274 經》卷 36 (大正 2，350a26-c10)；《別譯雜阿含經·272 經》卷 14 (大正 2，469a17-b9)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.279；《正覺大藏經》p.1380。

¹¹⁰ 《相應部》(一)「諸天相應」22 經，S. 1. 3. 2. Phussati; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.101；《雜阿含經·1275 經》卷 48 (大正 2，350c11-26)；《別譯雜阿含經·273》卷 14 (大

◎佛告天子，於不瞋之人懷惡意，則自招其禍。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「有於不瞋人，而加之以瞋，清淨之正士，離諸煩惱結。

於彼起惡心，惡心還自中，如逆風揚塵，還自坌其身。」

《別譯》：「可瞋而不瞋，清淨無結使，若欲惡加彼，惡便及己身，如逆風揚土，塵來自坌身，欲以瞋加彼，彼受必還報，是二竝名惡，兩俱不脫患。」

(CDB: “It does not touch one who does not touch,
But then will touch the one who touches.
Therefore it touches the one who touches,
The one who wrongs an innocent man.”
“If one wrongs an innocent man,
A pure person without blemish,
The evil falls back on the fool himself
Like fine dust thrown against the wind.”

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：以觸報觸故，不瞋不招瞋。

《別譯》：不應妄有觸，若非津濟處，不應作渡度意。

△「坌」：聚積，塵污飛揚，著落到物體上，塵土。(《漢語大字典》冊1，p.425。)

經 66 (1276)¹¹¹【愚癡人經】(*Khema 差摩*〔天子〕)

◎佛告天子，造惡業則受苦報；造善業則受善報。

◎《雜》《別》《相》對照：

《雜含》：[天]「愚癡人所行……自所行惡行，……」

[佛]「既作不善業，終則受諸惱，造業雖歡喜，啼泣受其報。

造諸善業者，終則不熱惱，歡喜而造業，安樂受其報。」

《別譯》：[天]「櫻¹¹²愚少智者，造於諸惡業，為己自作怨，後受大苦報。」

[佛]「所作業不善，作己自燒煮，愚癡造眾惡，受報悲啼哭。」

《相應》：「參閱經 65。」

經 67 (1277)¹¹³【嫌責經】(*Faultfinders 嫌責天*)

◎天子嫌責佛陀的說法，後於佛前悔過，佛陀告之空言悔過無益，應內息其心。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[佛]「言說悔過辭，內不息其心，云何得息怨，何名為修善？」

[天]「誰不有其過？何人無有罪？誰復無愚癡？孰能常堅固？」

《別譯》：[天]「人誰無愆過？人誰無誤失？何誰離愚痴？何誰常具念？」

[佛]「如來婆伽婆，正智得解脫，彼無諸愆過，亦復無得失，

彼已離愚痴，能具於正念。」

(CDB: “For whom are there no transgressions?
For whom is there no going astray?
Who has not fallen into confusion?
And who is the wise one, ever mindful?”

正 2, 469b10-26); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.281; 《正覺大藏經》p.1384。

¹¹¹ 《相應部》(二)「天子相應」22 經前文, S. 2. 3. 2. Khema; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.153; 《雜阿含經·1276 經》卷 48 (大正 2, 350c27-351a13); 《別譯雜阿含經·274 經》卷 14 (大正 2, 469b27-c9); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.282; 《正覺大藏經》p.1386。

¹¹² 櫻=嬰【宋】【元】【明】(大正 2, 469d, n.8)。

¹¹³ 《相應部》(一)「諸天相應」35 經, S. 1. 4. 5. Ujjhānasaññino; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.112; 《雜阿含經·1277 經》卷 48 (大正 2, 351a14-b11); 《別譯雜阿含經·275 經》卷 14 (大正 2, 469c10-470a13); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.282; 《正覺大藏經》p.1387。

“The **Tathāgata**, the Enlightened One,
Full of compassion for all beings:
For him there are no transgressions,
For him there is no going astray;
He has not fallen into confusion,
And he is the wise one, ever mindful.)

經 68 (1278) ¹¹⁴ 【瞿迦梨經】(*Kokālika* 瞿迦利迦)

◎瞿迦梨比丘因誹謗舍利弗、目犍連之故，命終後墮入大鉢曇摩地獄中。

◎《雜》《別》《相》對照

	《雜含》	《別譯》	《相應》	CDB
第一天子	瞿迦梨比丘，提婆達多伴黨，今已命終。	瞿迦梨是夜命終。	時，梵天沙巷婆提於黎明更以其勝光，輝耀全園，詣於世尊處。詣已，禮敬世尊，立於一面。	“Then, when the night had advanced, Brahmā Sahampati, of stunning beauty, illuminating the entire Jeta’s Grove, approached the Blessed One, paid homage to him, stood to one side, and said to him “Venerable sir, the <u>bhikkhu Kokālika</u> has <u>died</u> , and because he harboured animosity towards Sāriputta and Moggallāna, after his death he has been reborn in the <u>Paduma hell</u> .” This is what Brahmā Sahampati said. Having said his, he paid homage to the Blessed One and, keeping him on his right, he disappeared right there.
第二天子	語餘天子言：瞿迦梨比丘命終墮地獄中。	墮大蓮華地獄。	立於一面之梵天沙巷婆提，以此白世尊曰：「世尊！瞿迦利迦比丘死矣。因對舍利弗與目犍連懷敵意，死墮紅蓮地獄。」	
第三天子	士夫生世間斧在口中生還自斬其身斯由其惡言應毀便稱譽應譽而便毀其罪口中生死則墮惡道	夫人生世由其惡言應讚而毀口出綺語綺語奪財謗佛聖賢受苦長遠入尼羅浮入阿浮陀五阿浮陀口意造惡	斧在口中自斬其身應毀而讚後受苦殃是故小過是名大患具滿百千及三十六乃至墮彼誹謗賢聖入斯地獄	

《雜含》：「瞿迦梨比丘白佛言：「世尊！我今信世尊語，所說無異，但舍利弗、大目犍連心有惡欲」。如是第二，第三說。……其身周遍生諸疱瘡，皆如粟，漸漸增長皆如桃李。……膿血流出、身壞命終，生大鉢曇摩地獄。」

☞對照：

《智論》：「如「提婆達多弟子俱伽離，常求舍利弗、目犍連過失」。是時二人夏安居竟，遊行諸國，值天大雨，到陶作家，宿盛陶器舍。此舍中先有一女人在閤中宿，二人不知。此女人其夜夢失不淨，晨朝趣水澡洗。是時，俱伽離偶行見之；俱伽離能相知人交會情狀，而不知夢與不夢。是時，俱伽離顧語弟子：此女人昨夜與人情通。即問女人：汝在何處臥？答言：「我在陶師屋中寄宿。」又問：「共誰？」答言：「二比丘。」是時，

¹¹⁴ 《相應部》(六)「梵天相應」10 經, Sn. III. 10. Kokāliya; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.245; 《雜阿含經·1278 經》卷 36 (大正 2, 351b12-352a13); 《別譯雜阿含經·276 經》卷 1 (大正 2, 470a14-b20); 《增支部》「十集」89 經; 《小部》《經集》三品 10 經; 《增一阿含經》卷 12 (大正 2, 603b~c); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.283; 《正覺大藏經》p.1390。

二人從屋中出，俱伽離見已，又以相驗之，意謂二人必為不淨。先懷嫉妬，既見此事，遍諸城邑聚落告之；次到祇洹唱此惡聲。於是中間，梵天王來欲見佛。佛入靜室，寂然三昧；諸比丘眾，亦各閉房三昧，皆不可覺。

即自思惟：「我故來見佛，佛入三昧，且欲還去」。

即復念言：「佛從定起，亦將不久，於是小住」。到俱伽離房前，扣其戶而言：

「俱伽離！俱伽離！舍利弗、目捷連心淨柔軟，汝莫謗之而長夜受苦！」

……爾時，俱伽離到佛所，頭面禮佛足，却住一面。

佛告俱伽離：「舍利弗、目捷連、心淨柔軟，汝莫謗之而長夜受苦！」

俱伽離白佛言：「我於佛語不敢不信，但自目見了了，定知二人實行不淨。」

佛如是三呵，俱伽離亦三不受，即從坐起而去。還其房中，舉身生瘡；始如芥子，漸大如豆，如棗、如奈，轉大如菰，翕然爛壞；如大火燒，叫喚嗥哭其夜即死，入大蓮華地獄。¹¹⁵

△「瞿迦梨」：(Kokāliya)(巴)，先依佛出家，後隨提婆達多叛佛離開佛陀僧團。

△「時有三天子」，巴利作 (Brahmā sahampati) 梵天娑婆主。

經 69 (1279) ¹¹⁶ 【負處經】 (Parābhava-sutta 敗亡經)

◎天子問佛：云何為墮於負處門，佛以偈答言。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「退落墮負處，云何而得知？……云何負處門？」

[佛]「勝處易得知，負處知亦易。……」

《別譯》：[天]「云何輕賤他，及不輕賤他？為他所輕賤……」

[佛]「善知不輕賤，不知名輕賤，樂法名恭敬，慢法名不恭。……」

《小部》：[天]「欲請問敗亡者人，如何為敗亡者門？為此我等前來問。」

[佛]「了知勝存者容易，了知敗亡者容易。」

經 70 (1280) ¹¹⁷ 【屈下經】

◎佛告天子，愚夫隨愛而逐，如此愛戲有如無知孩童以土塊相擲一樣。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：[天]「誰屈下而屈下，誰高舉而隨舉？云何童子戲，如童塊相擲？」

[佛]「愛下則隨下，愛舉則隨舉，愛戲於愚夫，如童塊相擲。」

《別譯》：[天]「誰名為敬順？誰名為陵邈？誰為櫻愚戲，如小兒弄土？」

[佛]「男子若敬順，女人必陵邈；男子若陵邈，女人必敬順。」

女人櫻愚戲，如小兒弄土。」

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：愛下則隨下，愛舉則隨舉。

《別譯》：男子若敬順，女人必陵邈；男子若陵邈，女人必敬順。

△「陵邈」：傲慢無禮、輕慢之意。（《漢語大詞典》冊 11，p.998。）

經 71 (1281) ¹¹⁸ 【遮遮經】 (Reining in the Mind 制止心)

¹¹⁵ 《大智度論》卷 13 (大正 25, 157b-158a)

¹¹⁶ 《小部》《經集》〈一品〉6 經, Sn. I. 6. Parābhava; 《雜阿含經·1279 經》卷 48 (大正 2, 352a14-c6); 《別譯雜阿含經·277 經》卷 14 (大正 2, 470b21-471a16); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.285; 《正覺大藏經》p.1394。

¹¹⁷ 《雜阿含經·1280 經》卷 48 (大正 2, 352c7-20); 《別譯雜阿含經·278 經》卷 14 (大正 2, 471a17-29); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.288; 《正覺大藏經》p.1400。

¹¹⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」24 經, S. 1. 3. 4. Manonivāraṇā; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.101; 《雜阿含經·1281 經》卷 36 (大正 2, 352c21-353a6); 《別譯雜阿含經·279 經》卷 14 (大正 2, 471b1-15); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.289; 《正覺大藏經》p.1402。

◎天子言應遮止一切意；佛陀則言不必一切遮，但遮其惡意即可。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「決定以遮遮，意妄想而來，不必一切遮，
但遮其惡業，遮彼彼惡已，不令其逼迫。」

《別譯》：「覺觀意欲來，遮止應遮止；不應一切遮，但遮惡覺觀。
惡惡應遮止，遮止能遮止；若能如是者，不為生死遮。」

(CDB: “From whatever one reins in the mind,
From that no suffering comes to one.
Should one rein in the mind from everything,
One is freed from all suffering.”
“One need not rein the mind from everything
When the mind has come under control.
From whatever it is that evil comes,
From this one should rein in the mind.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：但遮其惡業。

《別譯》：但遮惡覺觀。

經 72 (1282)¹¹⁹ 【名稱經】

◎佛告天子持戒、布施、真實、恩惠之功德。

◎《雜》《別》《經集》對照

《雜含》：「持戒得名稱，布施得大財，真實德流聞，恩惠得善友。」

《別譯》：「持戒得名稱，布施得財寶，實語得稱譽，普施眾皆親。」

《經集》：「樂於聆聽和信仰達到涅槃的阿羅漢法，勤勉努力，有見識，這樣的人能
獲得智慧。行為正當，有耐心，有活力的人獲得財富，憑真理獲得聲譽，
憑施捨獲得朋友。」

《巴利》：Convinced of the *arahants' Dhamma* for attaining Unbinding, -- heedful,
observant --one listening well gains discernment. Patirūpakārī dhuravā, utt
hātā vindate dhanam;saccena kittim pappoti, dadam mittāni ganthati.
Doing what's fitting, enduring burdens, one with initiative finds wealth.
Through truth one attains honor. Giving binds friends to oneself.

《梵文》：ṭṭa | sunaṭṭ (e) | ka (va) ṭṭe | munaye samaye daṃṭte | .. ///

tarā [deva] tā atikrānta O varṇā abhi +///

bhagavatpādaṃ śirasā O vanditvā e +///

ve [na] sarvaṃñ=jetvanm=udāreṇ=āvbhā [s] e+///

[imā] gāthā babhāṣe || kathaṃ yaśasvi bha (vati) ///

ti kathṃ mitrāṇi vind O ti || bhaga///

vān satyena kīrtim=āpn [o] O ti dadan=m. ///

mi brāhmaṇaṃ parīnivṛam sarvaira [bha] ///¹²⁰

☞對照：

《瑜伽》：「云何擅名譽？云何具珍財？云何獲美稱？云何攝親友？

持戒、擅名譽；布施、具珍財；諦實獲美稱；惠捨、攝親友。」¹²¹

經 73 (1283)¹²² 【巧業經】(Sivgālovāda-suttanta 教授尸迦羅越經)

¹¹⁹ 《雜阿含經·1282經》卷48(大正2, 353a7-20);《別譯雜阿含經·280經》卷14(大正2, 471b16-27);
《中阿含經》《善生經》卷33(大正1, 641c17-642a18);印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.290;
《正覺大藏經》p.1402。

¹²⁰ 《佛教研究》第15期(p.89)榎本文雄《雜阿含經》關係の梵文寫本斷片。

¹²¹ 《瑜伽師地論》卷18(大30, 375b)。

◎佛告天子，集財及用財之法。

◎《雜》《別》對照

《雜含》	《別譯》
一分自食用	一分供衣食
二分營生業	二分營作事
餘一分藏密， 以擬於貧乏。	一分俟匱乏。

☞對照：

《中含》一分作飲食，一分作田業，一分舉藏置。¹²³

△「姦狡」：奸詐狡猾。(《漢語大詞典》冊4，p.348。)

經 74 (1284)¹²⁴【**彈琴經**】(*Guttīla-jātaka* 具提拉〔音樂師〕)

◎六天女於彈琴人所自說生天之因緣。

◎《雜》《別》對照

	《雜含》	《別譯》
第一天女	1. 勝妙衣惠施，施衣因緣故。	1. 諸能以上衣，用施於他人。
第二天女	2. 勝妙香惠施，愛念可意施。	3. 施上味飲食，餽饋飲食施。
第三天女	3. 以食而惠施，可意愛念施。	2. 以施勝香故，布施而修福。
第四天女	4. 曾為人婢使，不盜、不貪嗜，勤修不懈怠，量腹自節身，分餐救貧人。	5. 孝事難舅姑 罵詈龜惡言 我悉能忍受 是故於今者 獲得此天身 以能孝事故
第五天女	5. 為人作子婦，嫜姑性狂暴，常加麤澀言，執節修婦禮，卑遜而奉順	4. 我於先身時 屬人為婢使 奉侍於大家 隨順不瞋戾 精勤不懈怠 早起而晚臥 若於大家所 得少飲食時 分施於沙門 及與婆羅門
第六天女	6. 比丘、比丘尼，從其聞正法，一宿受齋戒。	6. 我於先身時 得見於比丘 及以比丘尼 生大歡喜心 彼教我精勤 得聞彼說法 一日受齋法

△「龜牛」：巴利 (*Guttīlakumāla*)，*《別譯》*作「俱統羅」，為彈琴人之名。

△「阿舅」：為對人之尊稱，猶「您」、「先生」之意。

△「嫜姑」：古稱丈夫的父母，猶今稱公公、婆婆。聖本作「章嫗」。

經 75 (1285)¹²⁵【**捨離經**】(*Chetvā* 斷除)

◎佛告天子，應滅瞋恚，防護貪生，捨離無明，等觀真諦。

◎《雜》《別》對照

¹²² D. 31. *Singāla*.，《中阿含經》《善生經》卷33(大正1，642a2-11)之末節；《長部》31經，《長阿含經》16經，與《中阿含經》同。《雜阿含經·1283經》卷48(大正2，353a21-b24)；《別譯雜阿含經·281經》卷14(大正2，471b28-472a2)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.290；《正覺大藏經》p.1404。

¹²³ 《中阿含經·134經》《小品問經》卷3(大正1，642a4-5)。

¹²⁴ 《小部》《本生》243經，*Jā. Guttīla*；《雜阿含經·1284經》卷36(大正2，353b25-354a22)；《別譯雜阿含經·282經》卷14(大正2，472a3-c11)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.292；《正覺大藏經》p.1407。

¹²⁵ S. 1. 8. 1. *Chetvā*；《雜阿含經·1285經》卷48(大正2，354a23-b10)；《別譯雜阿含經·283經》卷14(大正2，472c12-473a6)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.294；《正覺大藏經》p.1412。

《雜含》：「瞋恚起應滅，貪生逆防護，無明應捨離，等觀真諦樂。欲生諸煩惱，欲為生苦本，調伏煩惱者，眾苦則調伏；調伏眾苦者，煩惱亦調伏。」
《別譯》：「瞋恚起時滅，貪欲生必遮，棄無明無畏，證滅最為樂。棄恚捨貪欲，出於諸結使，不著於色名，觀諸法空林，欲為生死根，欲能生諸苦，斷欲得解脫，諸苦亦復然；苦得解脫故，苦本亦解脫。」

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：何法應當離？

《別譯》：云何捨所畏？

△「遮」：掩護；防護。（《漢語大詞典》冊 10，p.1153。）

經 76 (1286) ¹²⁶ 【種種經】(There Are No 非然)

◎佛告天子，當以智慧斷種種自心的欲、瞋、癡，而非斷除世間各種事物；以信修禪思，可伏愛欲。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「世間種種事，常在於世間，智慧修禪思，愛欲永潛伏。

信為士夫伴，不信則不度，信增其名稱，命終得生天。

於身虛空想，名色不堅固，不著名色者，遠離於積聚。」

《別譯》：「欲性本無常，斷滅則悟道，著欲生繫縛，永不得解脫。

若以信為伴，不信莫由起，名稱轉增長，壽終得生天。

若復斷除欲，不數數受有，不還來生死，永入於涅槃。」

(CDB: “They are not sense pleasures, the world's pretty thigs:

Man's sensuality is the intention of lust.

The pretty things remain as they are in the world

But the wise remove the desire for them.

“One should discard anger, cast off conceit,

Transcend all the fetters.

No sufferings torment one who has nothing,

Who does not adhere to name-and-form.

“He abandoned reckoning, did not assume conceit;

He cut off craving here for name-and-form.

Though devas and humans search for him

Here and beyond, in the heavens and all abodes,

They do not find the one whose knots are cut,

The one untroubled, free of longing.”)

經 77 (1287) ¹²⁷ 【正士經】(With the Good 與善人為伴)

◎佛告天子，應與正士同處、共事，解知正士法。

◎《雜》《別》《相》對照

	《雜含》	《別譯》	《相應》	CDB
同處	與正士同遊	應共善人住	唯與善人坐	“One should associate only with the good;
共事	正士同其事	親近於善者	唯與善人交	With the good one should foster intimacy.
解善法	解知正士法	從彼人受法	知善之正法	Having learnt the true

¹²⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」34 經，S. 1. 4. 4. Na. santi and 6. Saddhā; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.110；《雜阿含經·1286 經》卷 48 (大正 2，354b11-c5)；《別譯雜阿含經·284 經》卷 14 (大正 2，473a7-28)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.295；《正覺大藏經》p.1414。

¹²⁷ 《相應部》(一)「諸天相應」31 經，S. 1. 4. 1. Sabbhi; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.104；《雜阿含經·1287 經》卷 48 (大正 2，354c6-19)；《別譯雜阿含經·285 經》卷 14 (大正 2，473a29-b22)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.295；《正覺大藏經》p.1417。

				Dhamma of the good,
爲善非惡	是則勝非惡	得利不生惡	爲善不爲惡	One becomes better, neverer worse.”

經 78 (1288) ¹²⁸ 【慳吝經】(Stinginess 慳貪)

◎佛告天子，慳吝會常得恐怖；如法布施，則會常獲福報。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「怖畏不行施，……無知者不覺，慧者知難知，以法養妻子，少財淨心施。百千邪盛會，所獲其福利，比前如法施，十六不及一。」

《別譯》：「可怖莫過貪，貧乏恒飢渴，……愚者墮地獄，受於種種苦，智者生人天，乃可得解脫，貧窮拮据活，以用養妻子，淨心割少施，其福無有量，設百千大祀，供養於一切，不及貧布施，十六分中一。」

(CDB: “If one practises the Dhamma
Though getting on by gleaning,
If while one supports one's wife
One gives from the little one has,
Then a hundred thousand offerings
Of those who sacrifice a thousand
Are not worth even a fraction
“Why does their sacrificer vast and grand,
Not share the value of the righteous one's gift?
Why are a hundred thousand offerings
Of those who sacrifice a thousand
Not worth even a fraction.”)

經 79 (1289) ¹²⁹ 【八天經】(The Stone Splinter 岩石之破片)

◎世尊遭金鎗刺足，仍安忍修道，八天子以偈讚之。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「世尊金鎗刺足，未經幾時，起身苦痛；能得捨心，正智、正念，堪忍自安，無退減想。」

《別譯》：「佛爲佉陀羅刺脚，極爲苦痛。如來默受，雖復苦痛，無所請求。」

《相應》：「爾時，世尊之足，爲岩石破片所傷。世尊甚感痛楚；身之所受非常強烈。世尊以正心正念之忍耐，而不爲之所惱。」

(CDB: “Now on that occasion the Blessed One's foot had been cut by a stone splinter. Severe pains assailed the Blessed One-bodily feelings that were painful, racking, sharp, piercing, harrowing, disagreeable. But the Blessed One endured them, mindful and clearly comprehending, without becoming distressed.”)

◎《雜含》《別譯》差異

	《雜含》	《別譯》
第一天子	1.身遭苦痛 堪忍自安 正智正念 無所退減	雖受苦痛 不捨念覺 心無惱異
第二天子	2.大士之 <u>大龍</u> 5.大士之 <u>牛王</u> 大士夫勇力 4.大士夫 <u>良馬</u>	沙門瞿曇丈夫 <u>龍象</u> 。 雖受苦痛不捨念覺心無惱異。

¹²⁸ 《相應部》(一)「諸天相應」32 經, S. 1. 4. 2. Macchhari; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.106; 《雜阿含經·1288 經》卷 48 (大正 2, 354c20-355a18); 《別譯雜阿含經·286 經》卷 14 (大正 2, 473b23-c26); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.296; 《正覺大藏經》p.1418。

¹²⁹ 《相應部》(一)「諸天相應」38 經, S. 1. 4. 8. Sakalika; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.116; 《雜阿含經·1289 經》卷 48 (大正 2, 355a19-c4); 《別譯雜阿含經·287 經》卷 14 (大正 2, 473c27-474a21); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.297; 《正覺大藏經》p.1422。

	6.大士夫上首 大士夫之勝	
第三天子	8.士夫分陀利，身生諸苦痛而能行捨心，正智正念住堪忍以自安，而無所退減	沙門瞿曇如善乘牛。
第四天子	若有於沙門瞿曇士夫分陀利所說，違反嫌責，當知斯等長夜當得不饒益苦，唯除不知真實者。	沙門瞿曇如善乘馬。
第五天子	觀彼三昧定，善住於正受解脫離諸塵，不踊亦不沒其心安隱住，而得心解脫	沙門瞿曇猶如牛王。
第六天子	精勤修苦行，不解脫離塵是則卑下類，不得度彼岸	沙門瞿曇無上丈夫。
第七天子	其心不解脫，不離於塵垢是則卑下類，不度於彼岸	沙門瞿曇人中蓮花。
第八天子	獨一居山林，其心常放逸於彼死魔軍，不得度彼岸	沙門瞿曇猶如分陀利，觀彼禪寂極為善定，終不矜高、亦不卑下，止故解脫，解脫故止。…非彼清淨心，假使滿百千，通達五比施，為於戒取縛，沒溺愛欲海，不能度彼岸。

☞ 對照：

《智論》：「以故受九罪報？一者、梵志女孫陀利謗，五百阿羅漢亦被謗。二者、旃遮婆羅門女繫木盂作腹謗佛。三者、提婆達推山壓佛，傷足大指。四者、迸木刺腳。五者、毘樓璃王興兵殺諸釋子，佛時頭痛。六者、受阿耆達多婆羅門請而食馬麥。七者、冷風動故脊痛。八者、六年苦行。九者、入婆羅門聚落，乞食不得，空鉢而還。」¹³⁰

《婆沙》：「謂如來有時背痛。礫石、毒刺傷足指等。」¹³¹

《婆沙》：「世尊亦有背痛、頭痛、竭地羅 (*khadira*) 刺傷足，及迸石傷指出血。」¹³²

△「金鎗」：巴利(*sakalika*)碎片。

△「捨心」：即不苦不樂，平等之心。

經 80 (1290)¹³³ 【廣地經】

◎佛告天子，愛欲最廣，口腹最深，驕慢最高，佛陀最殊勝。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「廣無過於愛，深無踰於腹，高莫過驕慢，大士無勝佛。」

《別譯》：「無物廣於愛，深大不過腹¹³⁴，驕慢高須彌，唯有佛世尊，於諸男子中，最勝無倫匹。」

¹³⁰ 《大智度論》卷 9 (大正 25, 121c8-15)。

¹³¹ 《大毘婆沙論》卷 44 (大正 27, 229b13-14)。

¹³² 《大毘婆沙論》卷 173 (大正 27, 872a14-15)。

¹³³ 《雜阿含經·1290 經》卷 36 (大正 2, 355c5-18)；《別譯雜阿含經·288 經》卷 14 (大正 2, 474a22-b7)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.300；《正覺大藏經》p.1425。

¹³⁴ 腹=臍【宋】【元】【明】(大正 2, 474d, n.6)。

△「那羅延」：那羅延(梵語欲界中天名也，一名毘紐天。欲求多力者，承事供養，若精誠祈禱，多獲神力也)。¹³⁵

經 81 (1291) ¹³⁶ 【火不燒經】(Undecaying 依不老)

◎佛告天子，福聚為火、風、水所不能壞，惡王盜賊所不能奪，樂報終究不亡失。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「福火所不燒，福風不能吹，水災壞大地，福水不流散。惡王及盜賊，強奪人財寶，若男子女人，福不被劫奪。樂報之寶藏，終竟不亡失。」

《別譯》：「福聚火不燒，旋嵐不吹壞，劫盡洪水浸，不能令腐朽，男女有福聚，王賊不能侵，福是堅牢藏，無能侵毀者。」

(CDB：“Virtue is good by not decaying;
Faith is good when made secure;
Wisdom is the precious gem of humans;
Merit cannot be stolen by thieves.”)

經 82 (1292) ¹³⁷ 【糧經】(Pātheyya 資糧)

◎佛告天子，信為應持資糧，福德不會被劫奪，沙門常來詣，則智慧者欣樂。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「信者持資糧，福德劫不奪，賊劫奪則遮。沙門奪歡喜，沙門常來詣，智慧者欣樂。」

《別譯》：「信為遠資糧，福聚非賊劫，賊劫戒遮殺。沙門劫生喜，數親近沙門，智者生欣悅。」

經 83 (1293) ¹³⁸ 【難得經】

◎佛告天子，最難之事是為主者行忍，無財者欲施，遭難者行法，富貴者行遠離。

◎《雜》《別》對照

四法	《雜含》	《別譯》
一法	為主而行忍	於他得自在，忍彼觸惱難
二法	無財而欲施	貧窮能布施
三法	遭難而行法	危厄持戒難
四法	富貴修遠離	盛年處榮貴，捨欲出家難

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》：「一切相映障，知一切世間，樂安慰一切，唯願世尊說！云何是世間，最為難得者？」

《別譯》：「佛為天人師，於諸物中勝，能知一切法，利益諸世間。一切諸難中，何物最為難？唯願大仙尊，為我分別說。」

△「映障」：即蔽障。

經 84 (1294) ¹³⁹ 【無所求經】

◎佛告天子，有求欲為苦，無求為樂。

¹³⁵ 《一切經音義》卷 6(大正 54, 340a16)。

¹³⁶ 《相應部》(一)「諸天相應」52 經；Bhikkhu Bodhi《The Connected Discourse of the Buddha》p.127；《雜阿含經·1291 經》卷 36(大正 2, 355c19-356a8)；《別譯雜阿含經·289 經》卷 14(大正 2, 474b8-25)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.301；《正覺大藏經》p.1426。

¹³⁷ 《雜阿含經·1292 經》卷 48(大正 2, 356a9-24)；《別譯雜阿含經·290 經》卷 14(大正 2, 474b26-c12)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.302；《正覺大藏經》p.1428。

¹³⁸ 《雜阿含經·1293 經》卷 48(大正 2, 356a25-b11)；《別譯雜阿含經·292 經》卷 14(大正 2, 474c26-475a11)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.302；《正覺大藏經》p.1430。

¹³⁹ 《雜阿含經·1294 經》卷 49(大正 2, 356b18-c3)；《別譯雜阿含經·291 經》卷 14(大正 2, 474c13-25)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.303；《正覺大藏經》p.1433。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「大力自在樂，彼則無所求，若有求欲者，是苦非為樂。
於求已過去，是則樂於彼。」

《別譯》：「樂者無思念，苦者有願求，若人捨思願，是為最為勝。」

經 85 (1295)¹⁴⁰【車乘經】

◎佛告天子，生死之輪迴由業而起，為心識所轉，業因盡則生死盡。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「車從諸業起，心識轉¹⁴¹於車，隨因而轉至，因壞車則亡。」

《別譯》：「從業出生車，心將轉運去，去至因盡處，因盡則滅壞。」

經 86 (1296)¹⁴²【拘屢陀王女經】

◎佛告天子，生子為苦非為樂。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「當知恆無常，純空陰非子，生子常得苦，愚者說言樂，是故我說言，
生子非為善。非善為善像，念像不可念，實苦貌似樂，放逸所踐踏。」

《別譯》：「我知生子者，必有愛別離；陰聚和合苦，此都非是子。
是名與諸苦，癡愚謂為樂；是故我說言，生子為不善。
不善作善想，不愛作愛想；苦作於樂想，放逸所極熟。」

△「踐踏」：踩踏；蹂踐。(《漢語大詞典》冊 10, p.490。)

經 87 (1297)¹⁴³【數經】

◎佛告天子，佛法難以測量。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：[天]「云何數所數？云何數不隱？云何數中數？云何說言說？」

[佛]「佛法難測量，二流不顯現，若彼名及色，滅盡悉無餘。
是名數所數，彼數不隱藏，是彼數中數，是則說名數。」

《別譯》：[天]「云何自思算，不為煩惱覆？云何復名為永離於眾數？」

[佛]「若善算計者，二¹⁴⁴漏不流轉；名色永已滅，彼名離眾處。
總數不覆藏，已去於總數。」

△「數所數」：計慮所應思算的事。

△「數不隱」：此數乃指再入生身之數，亦即輪迴之數。

△「眾數」：即指再入生身之眾數。《雜·468 經》作：「明智者命終，不墮於眾數；
眾數既已斷，永處般涅槃。」¹⁴⁵

△「二流」：指順生死（生死輪迴）之流與逆生死（修証斷惑）之流。¹⁴⁶《別譯》
作二漏解，有關於此《婆沙》作：「譬喻論師但立二漏：謂無明漏及有
愛漏，二際緣起之根本故。」¹⁴⁷

¹⁴⁰ 《雜阿含經·1295 經》卷 49 (大正 2, 356c4-17);《別譯雜阿含經·293 經》卷 14 (大正 2, 475a12-b13);
印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.304;《正覺大藏經》p.1434。

¹⁴¹ 能=轉【宋】【元】【明】(大正 2, 356d, n.7)。

¹⁴² 《雜阿含經·1296 經》卷 49 (大正 2, 356c18-357a8);《別譯雜阿含經·294 經》卷 14 (大正 2, 475a24-b13);
印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.304;《正覺大藏經》p.1434。

¹⁴³ 《雜阿含經·1297 經》卷 49 (大正 2, 357a9-24);《別譯雜阿含經·295 經》卷 14 (大正 2, 475b14-26);
印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.305;《正覺大藏經》p.1436。

¹⁴⁴ 二漏=三漏【宋】【元】【明】(大正 2, 475d, n.9)。

¹⁴⁵ 《雜阿含經·468 經》卷 17 (大正 2, 119c3-4)。

¹⁴⁶ 《正覺大藏經》p.1437。

¹⁴⁷ 《大毘婆沙論》卷 47 (大正 27, 245a5-7)。

△「總數」：同於眾數。

經 88 (1298)¹⁴⁸ 【何重經】

◎佛告天子，戒德之重、慢之高、憶念之疾、思想之多。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：「戒德重於地，慢高於虛空，憶念疾於風，思想多於草。」

《別譯》：「持戒重於地，憍慢高於空，心念疾於風，亂想多草木。」

經 89 (1299)¹⁴⁹ 【十善經】

◎佛告天子，修作十善業為生天之路。

◎《雜》《別》對照

	《雜含》	《別譯》
十類	十善	十善
一	遠離於殺生，持戒自防樂。	先當斷殺生，善修於禁戒。
二	遠離不與取，斷除賊盜心。	不盜他財物，斷於奸盜心。
三	不行他所受，遠離於邪淫。	不奸他婦女，度邪姪彼岸。
四	為財及戲笑，妄語而不為。	為利自己身，實語不虛妄。
五	斷除於兩舌，常念和彼此。	除去於兩舌，樂出和合語。
六	遠離不愛言，軟語不傷人。	斷於麤惡言，吐辭皆柔軟。
七	不為不誠說，無義不饒益。	除斷於綺語，不談無益事。
八	聚落若空地，見利言我有， 不行此貪想。	若聚落曠野，不生貪利想。 於他財物所，不起愚癡心。
九	慈心無害想，心常無怨結。	慈心不害物，不挾怨憎心， 向於群生類，心無怒害想
十	苦業及果報，二俱生淨信， 受持於正見。	信業及果報，能修信施者， 二事俱生信，具足得正見。

◎《雜》《梵》對照

《雜含》：「如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。時彼天子，容色絕妙，於後夜時，來詣佛所，稽首佛足，退坐一面。其身光明，遍照祇樹給孤獨園。時彼天子說偈問佛：何戒何威儀？何得何為業？慧者云何住？云何往生天？」

《梵本》： adikradaya ratri/ devada uvasagrami/
vaditva muninu pada/ imi praśaṇa pradiprocha//
kiśīla kesamacara/ keguṇa kena karmaṇa/
kehi darmehi sabana/ ke jaṇa spargagamiyu//¹⁵⁰

☞對照：

《智論》：「是人自不殺生，……自遠離不與取，……自不邪姪，……自不妄語，……兩舌、惡口、無利益語，亦如是。自不貪教人不貪，讚不貪法，亦歡喜讚歎不貪者。不瞋惱、不邪見，亦如是。」¹⁵¹

¹⁴⁸ 《雜阿含經·1298 經》卷 49 (大正 2, 357a25-b9);《別譯雜阿含經·296 經》卷 14(大正 2, 475b27-c9); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.306;《正覺大藏經》p.1438。

¹⁴⁹ 《雜阿含經·1299 經》卷 49 (大正 2, 357b10-c14);《別譯雜阿含經·297 經》卷 14 (大正 2, 475c10-476a23); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.307;《正覺大藏經》p.1439。

¹⁵⁰ 《印佛學佛教學研究》第 30 卷·第 2 號 (p.963) 榎本文雄著《雜阿含 1299 經と 1329 經をめぐって》梵文寫本

¹⁵¹ 《大智度論》卷 56 (大正 25, 461c8-17)。

經 90 (1300)¹⁵² 【釋提桓因經】(Indaka 因陀迦)

◎佛陀告訴釋提桓因，色身並非是「命」(常我之異名)，並告之身體在母胎中逐漸成熟的過程。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「迦羅邏為初，迦羅邏生胞，胞生於肉段，肉段生堅厚，堅厚生肢節，及諸毛髮等。色等諸情根，漸次成形體，因母飲食等，長養彼胎身。」

《別譯》：「識依歌羅羅，歌羅羅最初，歌羅羅生胞，從胞生肉段，肉段生堅[革*印]，從[革*印]生五胞，從胞生髮爪。由是生五根，男女相別異，遷變不暫住。」

《相應》：「初有迦羅邏，由此迦羅邏，而有阿部曇，由此阿部曇，由生霑肉生，霑肉生堅肉，由堅肢節生，生髮及毛爪，如是母以取，飲料及食物，住於母胎者，依此而生長。」

(CDB: "First there is the *kalala*;
From the *kalala* comes the *abbuda*;
From the *abbuda* the *peśī* is produced;
From the *peśī* the *ghana* arises;
From the *ghana* emerge the *limbs*,
The *head-hair*, *body-hair*, and *nails*.
And whatever food the mother *eats*-
The meals and drink that she consumes-
By this the being there is maintained,
The person inside the mother's womb.")

☞對照：

《瑜伽》：「復次，此之胎藏，八位差別。何等為八？謂羯羅藍位、「遏部曇」(*arbuda*)位、「閉尸」(*peśī*)位、「鍵南」(*ghana*)位、「鉢羅奢佉」(*pracakha*)位、髮毛爪位、根位、形位。若已結凝，箭內仍稀，名羯羅藍。若表裏如酪，未至肉位，名遏部曇。若已成肉，仍極柔軟，名閉尸。若已堅厚，稍堪摩觸，名為鍵南。即此肉搏增長，支分相現，名鉢羅奢佉。從此以後，髮毛爪現，即名此位。從此以後，眼等根生，名為根位。從此以後，彼所依處分明顯現，名為形位。」¹⁵³

《婆沙》：「云何名色？謂結生已，未起眼等四種(眼耳鼻舌)色根。六處未滿中間五位。謂羯刺藍(*kalalam* 雜染)，頰部曇(*arbudam* 匏)，閉尸(*peśī* 血肉)，鍵南(*ghanam* 堅肉)，鉢羅奢佉(*praśākhā* 支節)，是名色位。」¹⁵⁴

經 91 (1301)¹⁵⁵ 【長勝天子經】

◎佛告天子，欲學微妙法，則需親近於沙門而聞法，再獨自修行。

◎《雜》《別》對照

《雜含》：[天]「獨一無等侶，正思惟靜默。」

[佛]「獨一無等侶，寂默靜諸根。」

《別譯》：[天]「恒樂空靜處，寂定於諸根。」

[佛]「恒樂空寂處，寂定於心意。」

¹⁵² 《相應部》「一〇」「夜叉相應」1經；*Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.305；
《雜阿含經·1300經》卷49(大正2, 357c15-358a6)；《別譯雜阿含經·298經》卷15(大正2, 476b5-24)；
印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.309；《正覺大藏經》p.1442。

¹⁵³ 《瑜伽師地論》卷1(大正30, 283a5-20)，卷2(大正30, 284c26-285a6)，卷9(大正30, 321a26-b19)，
卷10(大正30, 328a5-11)。

¹⁵⁴ 《大毘婆沙論》卷23(大正27, 119a5-8)。

¹⁵⁵ 《雜阿含經·1301經》卷49(大正2, 358a7-18)；《別譯雜阿含經·300經》卷15(大正2, 476c8-17)；
印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.310；《正覺大藏經》p.1444。

☞對照：

《瑜伽》：「心善解脫、慧善解脫，獨一無侶，正行已立，名已親近無上丈夫。」¹⁵⁶

經 92 (1302)¹⁵⁷ 【尸毘經】

◎佛告天子，當親近正士、知正士法。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「與正士同止，正士共其事，應知正士法，是轉勝非惡。」

《別譯》：「應共賢聖住，宜與賢和合，從賢諮正法，獲勝無愆過。」

《相應》：「只與善人坐，只與善人交，知善人正法，可脫一切苦。」

(CDB: “One should associate only with the good;
With the good one should foster intimacy.
Having learnt the true Dhamma of the good,
One is released from all suffering.”)

☞對照：

《瑜伽》：「云何名為聞思正法？謂正法者，謂正法者，若佛世尊、若佛弟子、正士、正至、正善丈夫，宣說開顯分別照了。此復云何？所謂契經、應頌、記別，廣說如前。十二分教是名正法。」¹⁵⁸

經 93 (1303)¹⁵⁹ 【月自在經】(Candimasa 月自在)

◎佛陀告訴月自在天子，能具足禪定、正念、斷惑者，就能到達彼岸。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「彼當至究竟，如蚊依從草，若得正繫念，一心善正受。」

[佛]「彼當到彼岸，如魚決其網，禪定具足住，心常致喜樂。」

《別譯》：[天]「修禪至盡處，食草雞鹿戒，成就於棄樂，逮得於四禪。」

[佛]「雖復修彼禪，猶在生死網，能具正念者，獨處心憐怕，遠離於生死，如鵠出網羅。」

(CDB: “They will surely reach to safety
Like deer in a mosquito-free marsh,
Who, having attained the jhānas,
Are unified, discreet, mindful.”
“They will surely reach the far shore
Like a fish when the net is cut,
Who, having attained the jhānas,
Are diligent, with flaws discarded.”)

經 94 (1304)¹⁶⁰ 【毘瘦紐經】(Venhu 毘紐)

◎佛陀告訴毘瘦紐天子，能供養如來，欣樂正法、律，不放逸修學，必能得到自在。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「供養於如來，歡喜常增長，欣樂正法律，不放逸隨學。」

[佛]「若如是說法，防護不放逸，以不放逸故，不隨魔自在。」

¹⁵⁶ 《瑜伽師地論》卷 34 (大正 30, 477a28-b1)。

¹⁵⁷ 《相應部》(二)「天子相應」21 經, S. 2. 3. 1. Siva; Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.152; 《雜阿含經·1302 經》卷 49 (大正 2, 358a19-b1); 《別譯雜阿含經·301 經》卷 15 (大正 2, 476c18-27); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.310; 《正覺大藏經》p.1446。

¹⁵⁸ 《瑜伽師地論》卷 25 (大正 30, 418b19-23)。

¹⁵⁹ 《相應部》(二)「天子相應」11 經, S. 2. 2. 1. Candimasa; Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.146; 《雜阿含經·1303 經》卷 49 (大正 2, 358b2-13); 《別譯雜阿含經·302 經》卷 15 (大正 2, 476c28-477a9); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.311; 《正覺大藏經》p.1446。

¹⁶⁰ 《相應部》(二)「天子相應」12 經, S. 2. 2. 2. Venḍu; Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.147; 《雜阿含經·1304 經》卷 49 (大正 2, 358b14-25); 《別譯雜阿含經·303 經》卷 15 (大正 2, 477a10-19); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.311; 《正覺大藏經》p.1448。

《別譯》：[天]「諸親近佛者，無不得歡喜，咸令一切人，樂於汝法教，能令修學者，獲得不放逸。」

[佛]「此法善教誡，知時不放逸，於魔得自在，魔不得其便。」

(CDB：“Happy indeed are those human beings
Attending on the Fortunate One,
Applying themselves to Gotama's Teaching,
Who train in it with diligence.”
“When the course of teaching is proclaimed by me,
Those meditators who train therein,
Being diligent at the proper time,
Will not come under Death's control.”)

經 95 (1305)¹⁶¹ 【般闍羅健經】(*Pañcalacaṇḍa* 般闍羅旃陀)

◎佛陀告訴般闍羅健天子，能繫心正念，則雖處憤亂之所，也能了知正法，得證涅槃。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[天]「憤亂之處所，點慧者能覺，禪思覺所覺，牟尼思惟力。

[佛]「了知憤亂法，正覺得涅槃，若得正繫念，一心善正受。」

《別譯》：[天]「在家纏眾務，出家甚寬博，牟尼由專精，從禪出覺了，廓然而大悟，開發顯大智。」

[佛]「雖處眾緣務，亦能獲得法，能具念力者，由能專定故，唯有明智人，逮證於涅槃。」

(CDB：“The one of broad wisdom has indeed found
The opening in the midst of confinement,
The Buddha who discovered jhāna,
The withdrawn chief bull, the sage.”
“Even in the midst of confinement they find it,
[O Pañcalacaṇḍa.”said the Blessed One,]
“The Dhamma for the attainment of Nibbāna—
Those who have acquired mindfulness,
Those perfectly well concentrated.”)

△「憤亂」：混亂；昏亂。（《漢語大詞典》冊7，p.736。）

經 96 (1306)¹⁶² 【須深經】(*Susīma* 須尸摩)

◎阿難與佛陀同讚舍利弗尊者的智慧，須深天子聞之歡喜。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：[須深]「舍利弗多聞，明智平等慧，持戒善調伏，得不起涅槃，持此後邊身，降伏於魔軍。」

《別譯》：[須尸摩]「舍利弗多聞，咸稱為大智，持戒善調順，世尊所讚歎。」

[世尊]「舍利弗多聞，咸稱為大智，持戒善調順，世尊所讚歎，得無生寂滅，破魔住後身。」

《相應》：「無忿而小欲，柔和而調順，善調之庸人，如待薪資金，用以待死時，舍利弗智者，為世所皆知。」

(CDB：“He is widely known to be a wise man

¹⁶¹ 《相應部》(二)「天子相應」7 經，S. 2. 2. 2. Veṇḍu; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.142;《雜阿含經·1305 經》卷 49(大正 2, 358b24-c7);《別譯雜阿含經·304 經》卷 15 (大正 2, 477a20-b3); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.312;《正覺大藏經》p.1449。

¹⁶² 《相應部》(二)「天子相應」29 經，S. 2. 3. 9. *Susīma*; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.159;《雜阿含經·1306 經》卷 49 (大正 2, 358c9-359a9);《別譯雜阿含經·305 經》卷 15 (大正 2, 477b4-23); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.312;《正覺大藏經》p.1450。

Sāriputta, who is free of anger;
Of few wishes, gentle, tamed,
The seer adorned by the Teacher's praise.”
“He is widely known to be a wise man,
Sāriputta, who is free of anger;
Of few wishes, gentle, tamed,
Developed, well tamed, he awaits the time.”)

☞ 對照：

《雜·1212經》 ¹⁶³	《雜·1306經》	《瑜伽》 ¹⁶⁴
	超智	
1.捷疾智慧	1.捷智	「捷慧」者：速疾了知故。
2.明利智慧	2.利智	「利慧」者：盡其所有、如其所有，皆善了知故。
3.出要智慧	3.出智	「出慧」者：於出離法、世間離欲，能善了知故。
4.厭離智慧	4.決定智	「決擇慧」者：於出世間諸離欲法，能了知故。
5.大智慧	5.大智	「大慧」者：謂即此慧，長時串習故。
6.廣智慧	6.廣智	「廣大慧」者：謂軟、中、上品，增進差別。
7.深智慧	7.深智	「甚深慧」者：於甚深空相應緣起，隨順諸法能了知故。
8.無比智慧	8.無等智	「無等慧」者：其餘諸慧無與等故。
9.智寶成就	9.智寶成就	「慧寶」者：於諸根中，慧最勝故。如未尼珠，顯發輪王毘琉璃寶令光淨故。與彼相應，故名慧寶，皆得成就。

經 97 (1307)¹⁶⁵ 【赤馬經】(Rohitassa 赤馬)

◎本應敘說赤馬天子自憶昔時，曾以捷疾神足，常行百歲，仍不能過彼世界邊，佛以知四聖諦即能得世界邊。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「未曾遠遊行，而得世界邊。無得世界邊，終不盡苦邊。以是故牟尼，能知世界邊，善解世界邊，諸梵行已立。於彼世界邊，平等覺知者，是名賢聖行，度世間彼岸。」

《別譯》：「雖有是神力，終無有能得，行盡眾生邊，若不得邊際，何能盡苦際？是故我牟尼，得名善知世，唯有勝智人，能曉了邊際，梵行已得立，正智眾生邊，度邊之彼岸。」

(CDB: “The world's end can never be reached
By means of travelling [through the world],
Yet without reaching the world's end
There is no release from suffering.
“Therefore, truly, the world-knower, the wise one,
Gone to the world's end, fulfiller of the holy life,
Having known the world's end, at peace,

¹⁶³ 《雜阿含經·1212經》卷45(大正2, 330b1-6)。

¹⁶⁴ 《瑜伽師地論》卷83(大正30, 761a-b)。

¹⁶⁵ 《相應部》(二)「天子相應」26經, S. 2. 3. 6. Rohita; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.157; 《雜阿含經·1307經》卷49(大正2, 359a10-b21); 《別譯雜阿含經·306經》卷15(大正2, 477b24-c23); 《增支部》「四集」45經; 《增壹阿含經》(四三)〈馬血天子品〉1經; 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.313; 《正覺大藏經》p.1452。

Longs not for this world or another.”)

◎《雜含》《別譯》差異

《雜含》	《別譯》
若比丘於世間苦若知、若斷；	若有不=了生老死，不出不沒眾生邊際，實無是處。
世間集若知、若斷；世間滅若知、若證；	若欲知者，眾生邊際即是涅槃。
世間滅道跡若知、若修。赤馬！是名得世界邊，度世間愛。	若盡苦際是即名為得其邊際。

△「尋」：印度尺數名。二十四指為一肘，四肘為一尋。每肘約一尺八寸，四肘即七尺二寸。

經 98 (1308)¹⁶⁶ 【外道諸見經】(Various Sectariand 種種之外道師)

◎有六位天子來詣佛所，各說一偈，惡魔波旬加力令阿俱吒天子說邪見，佛乃指摘其非。六天子驚異佛之大德神力，即誦偈讚歎之。

◎《雜》《別》《相》對照

天子	《雜含》	《別譯》
1.阿毗浮 (難勝)	比丘專至心，常修行厭離，於初夜後夜，思惟善自攝，見聞其所說，不墮於地獄	可譏毀比丘見聞其住已 四時自禁制是人離諸惡
2.增上阿毗浮 (自在)	厭離於黑闇，心常自攝護，永離於世間，言語諍論法。從如來大師，稟受沙門法，善攝護世間，不令造眾惡。	苦行可譏毀斷惡口忿諍於其法主所 檢攝於己身苦樂同世尊不造作眾惡
3.能求 (顯現)	斷截椎打殺，供養施迦葉，不見其為惡，亦不見為福	斬截及傷害皆無善惡報 祠祀火燒等迦葉之所說
4.毘藍婆 (決勝)	我說彼尼乾，外道若提子，出家行學道，長夜修難行，於大師徒眾，遠離於妄語：我說如是人，不遠於羅漢	尼乾若提子長夜修苦行離羅漢不遠 常說如是言斷除於妄語墮於世尊數
世尊說偈答言	死瘦之野狐，常共師子遊，終日小羸劣，不能為師子。尼乾大師眾，虛妄自稱嘆，是惡心妄語，去羅漢甚遠	從今令汝等我觀皆鄙穢云何以野干汝尊裸形眾如斯外道等 獨己若多眾悉同於死尸同彼師子王極惡喜妄語彼去羅漢遠
5.阿俱吒 (時起)	精勤棄闇冥，常守護遠離，深著微妙色，貪樂於梵世。我教化斯等，令得生梵天。	作彼苦行者雖處於閑靜願當擁護彼必趣於色有 深為可譏毀徒為勞苦事為其作教導生梵世歡喜
世尊復說偈言	若諸所有色，於此及與彼，或復虛空中，各別光照耀，	世界所有色并在虛空中 此處及他處有大光明者

¹⁶⁶ 《相應部》(二)「天子相應」30 經，Bhikkhu Bodhi 《The Connected Discourse of the Buddha》p.161；《雜阿含經·1308 經》卷 36 (大正 2，153c20-154a5)；《雜阿含經》卷 49(大正 2，359b22-360b2)。《別譯雜阿含經·307 經》卷 15(大正 2，477c24-478c5)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.315；《正覺大藏經》p.1455。

	當知彼一切，不離魔魔縛， 猶如垂鉤餌，鈎釣於遊魚。	如是等一切 譬如捕魚師	悉入魔羅罽 以網掩眾魚
--	------------------------------	----------------	----------------

(CDB: “Those engaged in austerity and scrupulousness,
Those protecting their solitude,
And those who have settled on form,
Delighting in the world of devas:
Indeed, these mortals instruct rightly
In regard to the other world.”
“Whatever forms exist here or beyond,
And those of luminous beauty in the sky,
All these, indeed, you praise, Namuci,
Like bait thrown out for catching fish.”
“Vipula is called the best of mountains
Among the hills of Rājagaha,
Seta, the best of snow-clad mountains,
The sun, the best of travellers in the sky.
“The ocean is the best body of water,
The moon, the best of nocturnal lights,
But in this world together with its devas
The Buddha is declared supreme.”)

- ◎《雜含》《別譯》差異
《雜含》：魔波旬附身令阿俱吒天子說。
《別譯》：無魔附身。

經 99 (1309)¹⁶⁷ 【摩伽經】(Māgha 摩伽)

◎佛告摩伽天子，滅瞋恚者可得安穩無憂。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「若殺於瞋恚，而得安隱眠。殺於瞋恚者，令人得歡喜。
瞋恚為毒本，殺者我所歎。殺彼瞋恚已，長夜無憂患。」
《別譯》：「害瞋安隱眠，害瞋得無憂。瞋恚之毒根，詐親傷害人。
滅是等一法，賢聖所稱歎。」

(CDB: “Having slain what does one sleep soundly?
Having slain what does one not sorrow?
What is the one thing, O Gotama,
Whose killing you approve?”
“Having slain anger, one sleeps soundly;
Having slain anger, one does not sorrow;
The killing of anger, O Vatmbhū,
With its poisoned root and honeyed tip:
This is the killing the noble ones praise,
For having slain that, one does not sorrow.”)

△「殺」：滅之意。

經 100 (1310)¹⁶⁸ 【照明經】(Māgadha 摩揭陀)

◎佛告彌耆迦天子，世間有日、月、火三種光，而佛之光明最為上。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「有三種光明，能照耀世間：[晝]以日為照，[月]以照其夜，[燈火]晝夜照，照

¹⁶⁷ 《相應部》(二)「天子相應」3 經, S. 2. 1. 3. Māgha; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.140;《雜阿含經·1309 經》卷 49 (大正 2, 360b3-16);《別譯雜阿含經·308 經》卷 15 (大正 2, 478c6-15); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.319;《正覺大藏經》p.1464。

¹⁶⁸ 《相應部》(二)「天子相應」4 經, S. 2. 1. 4. Māgadha; *Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.140;《雜阿含經·1310 經》卷 49 (大正 2, 360b17-c2);《別譯雜阿含經·309 經》卷 15 (大正 2, 478c16-28); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.319;《正覺大藏經》p.1464。

彼彼色像。上下及諸方，眾生悉蒙照，人天光明中，佛光明為上。」

《別譯》：「於一切世間，凡有三照明，云何三照明？所謂日、月、火，能於晝夜中，處處為照明，天上及人間，唯佛無上明。」

《相應》：「世有四種光，此無第五光，晝乃太陽輝，夜乃月光照；時火於日夜，彼此相偏照，正覺最勝火，此為無上光。」

(CDB: “There are four sources of light in the world;
A fifth one is not found here.
The sun shines by day,
The moon glows at night,
“And fire flares up here and there
Both by day and at night.
But the Buddha is the best of those that shine:
He is the light unsurpassed.”)

☞ 對照：

《智論》：「佛微笑，常光益更發明，諸天光明不復現。如日出時，星、月、燈、燭，無復光明。」¹⁶⁹

《瑜伽》：「有光明相，及於彼相如理作意，多所修習以為非食。明有三種：一、治暗光明，二、法光明，三、依身光明。治暗光明，復有三種：一、在夜分，謂星月等。二、在晝分，謂日光明。三、在俱分，謂火珠等。法光明者：謂如有一，隨其所受所思所觸，觀察諸法；或復修習隨念佛等。依身光明者：謂諸有情自然身光。」¹⁷⁰

經 101 (1311) ¹⁷¹ 【陀摩尼經】(Dāmaṇi 陀摩利)

◎佛陀告訴陀摩尼天子，真正婆羅門應已斷除一切煩惱，入於涅槃，而無所求。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「婆羅門無事，所作事已作，乃至不得岸。晝夜常勤跪，已到彼岸住，於岸復何跪？此是婆羅門，專精、漏盡、禪，一切諸憂惱，熾然永已斷，是則到彼岸，涅槃無所求。」

《別譯》：「婆羅門無作，念作已終訖，涉水足盡底，以至於彼岸。若足不盡底，不能到彼岸；手足必運動，是名有所作。以此為方喻，以明無作義，曇摩汝當知，已盡於諸漏，住於最後身，諸有愛欲過，一切悉斷除，超渡生死海。」

(CDB: “This should be done by the brahmin:
Striving without weariness,
That by his abandoning of sensual desires
He does not yearn for existence.”
“For the brahmin there is no task to be done,
[O Dāmaṇi,” said the Blessed One],
“For the brahmin has done what should be done.
While he has not gained a footing in the river,
A man will strain with all his limbs;
But a footing gained, standing on the ground,
He need not strain for he has gone beyond.
“This is a simile for the brahmin, O Dāmaṇi,
For the taintless one, the discreet meditator.
Having reached the end of birth and death,

¹⁶⁹ 《大智度論》卷 54 (大正 25, 443b6-9)

¹⁷⁰ 《瑜伽師地論》卷 11 (大正 30, 330a24-b2)，卷 20 (大正 30, 390c)，卷 28 (大正 30, 437a)。

¹⁷¹ 《相應部》(二)「天子相應」5 經, S. 2. 1. 5. Dāmaṇi; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.141; 《雜阿含經·1311 經》卷 49 (大正 2, 360c3-18); 《別譯雜阿含經·310 經》卷 15 (大正 2, 478c29-479a15); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.320; 《正覺大藏經》p.1466。

He need not strain for he has gone beyond.”)

《法句經》：「勇敢斷除於(欲)流，汝當棄欲婆羅門！若知於諸蘊滅盡，汝便知無作(涅槃)。若常住於二法，婆羅門達彼岸；所有一切繫縛，從彼智者而滅。無彼岸此岸，兩岸悉皆無，離苦無繫縛，是謂婆羅門。彼人入禪定，安住離塵垢，所作皆已辦，無諸煩惱漏，證最高境界，是謂婆羅門。」¹⁷²

chinda sotam parakkamma kāme panuda brāhmaṇa
sañkhārānaṃ khayam ñatvā akataññū'si brāhmaṇa.....
yadā dvayesu dhammesū pāragū hoti brāhmaṇo
athassa sabbe saṃyogā atthaṃ gacchanti jānato.....
yassa pāram apāram vā pārāpāram na vijjati
vītaddaram viṣaṃyuttaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.
jhāyim virajamāsīnaṃ katakiccaṃ anāsavaṃ
uttamatthaṃ anuppattaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

☞ 對照：

《瑜伽》：「應作婆羅門，謂斷、無縱逸，求棄捨諸欲，不悵望此有。若更有所作，非真婆羅門。當知婆羅門，於所作已辦。諸身分劬勞，未極底未度；已得度、住陸，無勤、到彼岸。天！汝今當知，此喻真梵志，謂永盡諸漏、得常委、靜慮，彼永斷一切愁憂及熾燃，恒住於正念，亦常心解脫。」¹⁷³

《瑜伽》：「復次，有種姓婆羅門建立三處為實為諦，然彼種姓諸婆羅門於此三處住三過失，污其心故；依第一義，彼皆墮在非梵志數。何等三處？一、為養命，二、為修福，三、安立果。」¹⁷⁴

經 102 (1312) ¹⁷⁵ 【多羅撻陀經】(How Many One Cut? 應斷幾(法))

◎佛陀告訴多羅撻陀天子，應斷除五欲，棄捨五蓋，增修五根，超越五結，名為渡生死激流。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「斷五、捨於五，五法上增修，超五種積聚，名比丘度流。」

《別譯》：「除五欲受陰，棄捨於五蓋；增進修五根，成就五分身；如是之比丘，超渡生死流。」

(CDB: “How many must one cut, how many abandon,
And how many further must one develop?
When a bhikkhu has surmounted how many ties
Is he called a crosser of the flood?”
“One must cut off five, abandon five,
And must develop a further five.
A bhikkhu who has surmounted five ties
Is called a crosser of the flood.”)

△「五分身」：指五分法身。戒、定、慧、解脫、解脫知見。巴利本註釋：五斷，指斷除五下分結：貪結、瞋結、身見結、戒取結、疑結。

△「五棄」：指捨棄五上分結：色愛結、無色愛結、掉結、慢結、無明結。

¹⁷² 《法句經》卷下(大正 4, 572b)。

¹⁷³ 《瑜伽師地論》卷 18(大正 30, 377b-c)。

¹⁷⁴ 《瑜伽師地論》卷 55(大正 30, 606b4-c10)。

¹⁷⁵ 《相應部》(一)「諸天相應」5 經, S. 1. 1. 5. Kati Chinde; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.91; 《雜阿含經·1312 經》卷 49(大正 2, 360c19-29); 《別譯雜阿含經·311 經》卷 15(大正 2, 479a16-27); 另參見《雜阿含經·1002 經》卷 36(大正 2, 262c12-27); 《別譯雜阿含經·140 經》卷 8(大正 2, 427c11-25); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.320; 《正覺大藏經》p.1468。

△「五種結」：指貪、瞋、癡、慢、見。

經 103 (1313)¹⁷⁶ 【迦摩經】(*Kāmada* 迦摩陀)

◎佛陀告訴迦摩天子，如何克服修行上所遭遇的困難問題。

◎《雜》《別》《相》對照

	《雜含》	《別譯》	CDB
戒律儀	具足戒、三昧	具足於戒、定	“The trainees endowed with virtue, steadfast.
樂遠離	遠離於非家， 閑居寂靜樂。	得離眾緣務， 恬靜而快樂。	“For one who has entered the homeless life
修瑜伽	晝夜常專精， 修習意所樂。	晝夜修定意， 必能安靜默。	Whose minds, <u>day and night</u> , Take <u>delight</u> in development.
淨諸蓋	難住正受住， 諸根心決定。	定攝擾亂心， 決定根難住，	“They concentrate even what is hard to concentrate, “Who delight in calming the faculties.”

△「具足戒、三昧」：巴利(*sekhasīlasamāhitā*)學戒、定。

△「嶮道」：阻礙難行的道路。嶮，通「險」。

經 104 (1314)¹⁷⁷ 【迦摩經】(*Sūciloma* 針毛〔夜叉〕經)

◎佛陀告訴迦摩天子，愛為貪恚、恐怖、覺想的起因。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「愛生自身長，如尼拘律樹，處處隨所著，如榛綿叢林。

若知彼因者，發悟令開覺，度生死海流，不復更受有。」

《別譯》：「從愛至我心，如尼拘陀樹，根鬚從土生，然後入于地，各各於異處，愛著生於欲，亦如摩樓多，纏縛覆林樹，若知其根本，夜叉當捨離，能渡生死海，度更不受有。」

(CDB: “Lust and hatred have their source here;
From this spring discontent, delight, and terror;
Having arisen from this, the mind's thoughts
[Toss one around] as boys toss up a crow.
“Spung from affection, arisen from oneself,
Like the trunk-born shoots of the banyan tree;
Manifold, clinging to sensual pleasures,
Like a *māluvā* creeper stretched across the woods.
“Those who understand their source,
They dispel it—listen, O yakkha!—
They cross this flood so hard to cross,
Uncrossed before, for no renewed existence.”)

☞對照：

《瑜伽》：「貪恚何因緣？由何故欣感，毛豎意尋思，如孩依乳母？」

「潤所生、自生，如諾瞿陀樹；別縛於諸欲，猶摩迦處林。

是貪恚因緣，由斯故欣感，毛豎意尋思，如孩依乳母。

知彼彼因緣，生已尋除滅；超昔未超海，暴流無後有。」¹⁷⁸

△「尼拘律」：(*nigrodha*)，樹名。譯作無節、縱廣、多根。似榕樹，屬桑科。產

¹⁷⁶ 《相應部》(二)「天子相應」6經，S. 2. 1. 6. *Kāmada*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.142; 《雜阿含經·1313經》卷49(大正2, 361a1-22); 《別譯雜阿含經·311經》卷15(大正2, 479a28-b17); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.321; 《正覺大藏經》p.1469。

¹⁷⁷ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」3經，S. 10. 3. *Suciloma*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.306; 《雜阿含經·1314經》49(大正2, 361a23-b8); 《別譯雜阿含經·313經》卷15(大正2, 479b18-c2); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.322; 《正覺大藏經》p.1470。

¹⁷⁸ 《瑜伽師地論》卷18(大正30, 376c11-377b15)。

於印度各地及錫蘭，其樹幹端直，枝葉繁茂，多氣根垂下，氣根達地之後，又生成樹根以支持枝葉，如是可向四方滋長蔓延。

△「鳩摩羅」：(*Kumārakā*) 即童子。

△「榛」：「(仕巾反。《廣雅》：木叢生，曰榛草叢生，曰薄也)。」¹⁷⁹

經 105 (1315)¹⁸⁰ 【旃檀經】 (*Nandana* 難陀那天子)

◎佛告旃檀天子，若不造三惡業，居家行正法，則無他世畏。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「聞瞿曇大智，無障礙知見，何所住¹⁸¹。何學，不遭他世惡？攝持身、口、意，不造三惡法，處在於居家，廣集於群賓，信惠財法施，以法立一切，住彼學彼法，則無他世畏。」

《別譯》：「……除棄口意惡，身不行非善，若處於居家，布施如流水，信心數受戒，攝念分財與，天當住此處，習學如上事，若能勤心行，後世都無畏。」

(CDB: “One virtuous, wise, of developed mind,
Concentrated, mindful enjoying jhāna,
For whom all sorrows are gone, abandoned,
A taint-destroyer bearing his final body:
It is such a one that they call virtuous,
Such a one that they call wise,
Such a one has passed beyond suffering,
Such a one the devatās worship.”)

☞對照：

《瑜伽》：「誰獎勝類生，及開出離道？於何住、何學、不懼後世死？」

「戒、慧自薰修，具定、念、正直，斷諸愁、熾燃，正念、心解脫，能獎勝類生及開出離道；住此、於此學，不懼後世死。」¹⁸²

△「三惡法」：指造作身、口、意三惡業。

經 106 (1316)¹⁸³ 【旃檀經】 (*Candana* 旃檀)

◎佛告天子，若戒具足，具智慧、正受及正念，則能度生死之流。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「一切戒具足，智慧善正受，內思惟正念，能度難度流。
不染此欲想，超度彼色愛，貪喜悉已盡，不入於難測。」

《別譯》：「一切戒無犯，智慧具禪定，思惟眾過患，具足於念力，此能度難度。
遠離欲和合，捨諸有結使，盡於歡喜有，如是人名為，處深不沈沒。」

(CDB: “One always perfect in virtue,
Endowed with wisdom, well concentrated,
One energetic and resolute
Crosses the flood so hard to cross.
“One who desists from sensual perception,
Who has overcome the fetter of form,
Who has destroyed delight in existence—
He does not sink in the deep.”)

¹⁷⁹ 《一切經音義》卷 48 (大正 54, 629a17)。

¹⁸⁰ 《相應部》(二)「天子相應」14 經, S. 2. 2. 4-5. *Candana*; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.147; 《雜阿含經·1315 經》卷 49 (大正 2, 361b9-22); 《別譯雜阿含經·314 經》卷 15 (大正 2, 479c3-16); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.322; 《正覺大藏經》p.1472。

¹⁸¹ 所住何=住何所【聖】(大正 2, 361d, n.9)。

¹⁸² 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 374c)。

¹⁸³ 《相應部》(二)「天子相應」15 經; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.149; 《雜阿含經·1316 經》卷 49 (大正 2, 361b23-c6); 《別譯雜阿含經·315 經》卷 15 (大正 2, 479c17-29); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.323; 《正覺大藏經》p.1474。

經 107 (1317)¹⁸⁴ 【屈摩經】(*Venhu* 毘紐)

◎迦葉天子讚歎比丘及其功德，佛讚許之。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「比丘修正念，其身¹⁸⁵善解脫，晝夜常勤求，壞有諸功德。
了知於世間，滅除一切有，比丘得無憂，心無所染著。」

《別譯》：「比丘能具念，心得善解脫，諸欲有所求，逮得無垢處。
能知於世間，有垢及無垢，捨離一切有，亦無諸畜積，
是名為比丘，有勝利功德。」

(CDB: "A bhikkhu should be a meditator,
One who is liberated in mind,
If he desires the heart's attainment,
Bent on that as his advantage.
Having known the world's rise and fall,
Let him be lofty in mind and unattached. ")

經 108 (1318)¹⁸⁶ 【迦葉經】(*Kassapa* 迦葉)

◎迦葉天子讚比丘及比丘所說，佛讚許之。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「比丘守正念，其心善解脫，晝夜常勤求，逮得離塵垢。
曉了知世間，於塵離塵垢，比丘無憂患，心無所染著。」

《別譯》：「比丘能具念，心得善解脫，願求得涅槃，已知於世間。
解有及非有，深知諸法空，是名為比丘，離有獲涅槃。」

△「褥」：衣服有褶疊，如百褶裙的層兒。形容床褥邊幅有褶疊的層兒，極為華麗精緻之意。

八眾誦·夜叉相應¹⁸⁷

二六、夜叉相應

經 1 (1319)¹⁸⁸ 【屈摩經】(*Mañibhadda* 摩尼跋陀)

◎屈摩夜叉鬼請佛及僧伽留宿，並以偈稱讚，佛許之。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「^[1]賢德有正念，賢德常正念，正念安隱眠，此世及他世。^[2]……正念安隱眠，其心常寂止，^[3]……正念安隱眠，捨降伏他軍。^[4]……不殺不教殺，不伏不教伏，慈心於一切，心不懷怨結。」

《別譯》：「^[1]得正憶念樂，憶念正亦樂，志念常不忘。^[2]正念得安眠，正念得賢樂。
^[3]不害不杖捶，不勝亦不負。^[4]於一切眾生，普皆生慈愍，離一切怨憎，

¹⁸⁴ 《相應部》(二)「天子相應」1、2 經，S. 2. 1. 1-2. *Kassapa; Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.147；《雜阿含經·1317 經》卷 36 (大正 2，361c7)；《別譯雜阿含經·316 經》卷 15 (大正 2，480a1-11)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.323；《正覺大藏經》p.1476。

¹⁸⁵ 身=心【聖】(大正 2，361d，n.15)。

¹⁸⁶ 《相應部》與上經同；《雜阿含經·1318 經》卷 49 (大正 2，361c7-19)；《別譯雜阿含經·317 經》卷 15 (大正 2，480a12-3)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.324；《正覺大藏經》p.1477。

¹⁸⁷ 「夜叉相應」共 12 經。與《相應部》(一〇)「夜叉相應」相當。

¹⁸⁸ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」4 經，S. 10. 4. *Mañibhadda; Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.307；《雜阿含經·1319 經》卷 49 (大正 2，362a5-28)；《別譯雜阿含經·318 經》卷 15 (大正 2，480b1-17)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.327；《正覺大藏經》p.1478。

斯乃爲大樂，更無有過者。」

(CDB : “It is always good for the mindful one,
The mindful one thrives in happiness.
It is better each day for the mindful one,
And he is freed from enmity.”
“It is always good for the mindful one,
The mindful one thrives in happiness.
It is better each day for the mindful one,
But he is not freed from enmity.”)

經 2 (1320)¹⁸⁹ 【摩鳩羅山經】

◎佛於闍夜雨中經行，帝釋隨佛經行，佛侍者那伽波羅裝作惡鬼嚇佛，佛不爲所動。

◎《雜》《別》對照

	《雜含》	《別譯》
度彼岸 (盡漏)	1. 若復婆羅門，於自所得法，得到於彼岸，2. 若一毘舍遮，及與摩鳩羅，皆悉超過去。	1. 若於自己法，具行婆羅門，到于彼岸者，盡諸有結漏。
受滅沒	3. 一切諸受覺，觀察皆已滅。	3. ……觀諸受滅沒。
因盡沒	4. 一切諸因緣，皆悉已滅盡。	4. ……觀因之盡沒。
結使滅	5. 一切諸人我，皆悉已滅盡。	5. ……觀結使寂滅。
生老病死	6. 於生老病死，皆悉已超過。	6. ……觀生老病死。
度彼岸		2. ……能度毘舍闍，薄俱羅彼岸。

△「摩鳩羅」：巴利(*Bakkula*)，一爲山名，又作白山；一爲鬼名，即能發恐怖聲之妖魔。

△「俱執」：巴利(*kosseyya*)，又譯俱舍、高世耶，即僑奢耶衣，用野蠶絲所做之坐具。

△「毘舍遮」：巴利(*pisāca*)，食人鬼。「毘舍闍，……又臂舍柘，此云啖精氣，噉人及五穀之精氣。梁言顛鬼。」¹⁹⁰

經 3 (1321)¹⁹¹ 【畢陵伽經】(*Piyaṅkara* 夜叉童子)

◎畢陵伽鬼子於阿那律陀尊者誦法句時而啼，其母呵止，並慰其使知法句。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》	《別譯》	
畢陵伽鬼子，汝今莫得啼！	汝賓伽羅止爾聲	聽道人誦法句偈
當聽彼比丘，誦習法句偈。	聽是偈已除破戒	獲得清淨能守禁
若知法句者，能自護持戒，	汝賓伽羅止爾聲	聽道人誦法句偈
遠離於殺生，實言不妄語，	聽是偈已得不殺	汝賓伽羅止爾聲
能自捨非義，解脫鬼神道。	聽道人誦法句偈	聽是偈已得實語
畢陵伽鬼子母說是偈時，	汝賓伽羅止爾聲	聽道人誦法句偈

¹⁸⁹ 近於《小部》《自說》〈一品〉7經，*Udāna* 1. 7. *Pāṭali*；《雜阿含經·1320經》卷49(大正2, 362a29-c6)；《別譯雜阿含經·319經》卷15(大正2, 480b18-c19)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.328；《正覺大藏經》p.1480。

¹⁹⁰ 《翻譯名義集》卷2(大正54, 1086a26-28)。

¹⁹¹ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」6經，S. 10. 6. *Piyaṅkara*；*Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.300；《雜阿含經·1321經》卷49(大正2, 362c7-21)；《別譯雜阿含經·320經》卷15(大正2, 480c20-481a3)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.329；《正覺大藏經》p.1484；另參見楊郁文著《阿含要略》p.122。

畢陵伽鬼子啼聲即止。 聽是偈已離鬼胎 是故汝應止啼聲

(CDB: “Do not make a sound, Piyaṅkara,
A bhikkhu recites Dhamma-stanzas.
Having understood a Dhamma-stanza,
We might practise for our welfare.
“Let us refrain from harming living beings,
Let us not speak a deliberate lie,
We should train ourselves in virhle:
Perhaps we'll be freed from the goblin realm.”)

	內 容
憂陀那	(<i>Udāna</i>)，相當於南傳小部自說經。
波羅延那	(<i>Pārāyana</i>)，相當於彼岸道(南傳小部經集(<i>sattaipāta</i>)之第五品)。
見真諦	(<i>Satyadrśa</i>)和「憂陀那」合稱「法句偈」，以下之偈，單稱「法句」。
諸上座所說偈	(<i>Sthaviragāthā</i>)，相當於南傳小部長老偈經。
比丘尼所說偈	(<i>Sthavirgāthā</i>)，相當於南傳小部長老尼偈經。
尸路偈	(<i>Śailagāthā</i>)，又作首盧迦。譯作頌。經論之中，不論長行或偈頌，以滿三十二字為一節，稱為一首盧迦。
義品	(<i>Arthavargīya</i>)，相當於南傳小部經集之第四品。
牟尼偈	(<i>Munigāthā</i>)，古聖賢所頌之偈，見日譯南傳大藏經第 65 卷 p.90。
修多羅	(<i>sūtrāṇi</i>)，譯為經、契經，即經典中直說法義之長行文。 ¹⁹²

☞ 對照：

《婆沙》：「世尊讚彼能善誦持〈波羅衍拏〉、〈見諦經〉(漢譯為「誦憂陀那，波羅延那，見真諦」)等故作是說，非為於彼受法供養。」¹⁹³

經 4 (1322) ¹⁹⁴ 【富那婆藪經】(*Punabbasu* 富那婆藪)

◎富那婆藪鬼母之二兒啼哭，聞法句而靜默。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「汝富那婆藪，鬱多羅莫啼！令我得聽聞，如來所說法。非父母能令，其子解脫苦，聞如來說法，其苦得解脫。世人隨愛欲，為眾苦所迫，如來為說法，令破壞生死。我今欲聞法，汝等當默然！……」

《別譯》：「富那婆修，及優怛羅，汝等今者，宜止啼聲！佛之世雄，所說法要，使我得聞，非父非母，能脫苦惱。唯有世尊，善巧說法，能令聞者，永離諸苦。一切眾生，隨於欲流，沒生死海，我欲聽法，斷斯欲流，富那婆修，及優怛羅，是故汝等，宜應默然……」

(CDB: “Be quiet, Uttarikā,
Be quiet, Punabbasu!
I wish to listen to the Dhamma
Of the Teacher, the Supreme Buddha.
“When the Blessed One speaks of Nibbāna,
Release from all the knots,
There has arisen within me

¹⁹² 另參閱印順導師著《原始佛教聖典之集成》p.471-472。

¹⁹³ 《大毘婆沙論》卷 30 (大正 27, 153c24-26)

¹⁹⁴ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」7 經, S. 10. 7. Punabbasu; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.310; 《雜阿含經·1322 經》卷 49 (大正 2, 362c22-363a21) 《別譯雜阿含經·321 經》卷 15 (大正 2, 481a4-29); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.329; 《正覺大藏經》p.1486。

Deep affection for this Dhamma.
“In the world one's own son is dear,
In the world one's own husband is dear;
But for me the quest for this Dhamma
Has become even dearer than them.
“For neither one's own son nor husband,
Though dear, can release one from suffering
As listening to true Dhamma frees one
From the suffering of living beings.
“In this world steeped in suffering,
Fettered by aging and death,
I wish to listen to the Dhamma
That he-the Buddha-fully awakened to,
For freedom from aging and death.
So be quiet, Punabbasu!”)

☞ 對照：

《智論》：「富那婆藪鬼神母，佛遊行宿其處。爾時，世尊說上妙法甘露，女男二人啼泣，母為說偈止之：『汝鬱怛羅勿作聲，富那婆藪亦莫啼！我今聞法得道證，汝亦當得必如我。』」¹⁹⁵

經 5 (1323) ¹⁹⁶ 【摩尼遮羅經】

◎佛於摩尼遮羅鬼處，告一女人當布施、持戒、正見、親近沙門、正命自活，該女人歡喜而去。

◎《雜》《別》對照

	《雜含》	《別譯》
布 施	布施，善調心	施與，調諸根
親近賢善	正見、修賢行	正見、賢善俱
正 命	以正命自活	正命自活者

經 6 (1324) ¹⁹⁷ 【針毛經】(Sūciloma 針毛〔夜叉〕經)

◎針毛鬼聞佛說愛為生死苦海之因後悔過，受持三歸。

◎《雜》《別》《小》對照

《雜含》：「一切貪恚心，以何為其因？不樂身毛豎，恐怖從何起？
意念諸覺想，為從何所起？猶如新生兒，依倚於乳母。
愛生自身長，如尼拘律樹，展轉相拘引，如藤綿叢林。
若知彼所因，當令鬼覺悟，度生死海流，不復重增有。」

《別譯》：「愛從以我生，如尼拘陀樹，欲愛隨所著，亦如摩樓多；
纏縛尼拘樹，夜叉應當知，若知其根本，必能捨棄離；
如彼根本者，能度生死海，度於有駛流，更不受後有。」

《小部》：「貪愛和忿怒從哪兒產生？厭惡、喜樂和恐懼從哪兒產生？思慮折磨著心，就像孩子折磨烏鴉。這思慮從哪兒產生？」
貪愛和忿怒從這兒產生。厭惡、喜樂和恐懼從這兒產生。思慮折磨著心，
就像孩子折磨烏鴉。這思慮也從這兒產生。……

¹⁹⁵ 《大智度論》卷 10 (大正 25, 135c8-12)，另參見卷 39 (大正 25, 344a)。

¹⁹⁶ 《雜阿含經·1323 經》卷 49 (大正 2, 363a22-b28)；《別譯雜阿含經·322 經》卷 15 (大正 2, 481b1-c14)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.331；《正覺大藏經》p.1488。

¹⁹⁷ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」3 經，S. 10. 3. Sūciloma；*Bhikkhu Bodhi*《The Connected Discourse of the Buddha》p.306；《雜阿含經·1324 經》卷 49 (大正 2, 363b29-364a1)；《別譯雜阿含經·323 經》卷 15 (大正 2, 481c15-482a15)；另參見《雜阿含經·1314 經》卷 49 (大正 2, 361a23-b8)；印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.332；《正覺大藏經》p.1492。

那些人知道它從哪兒產生，便把它剷除。你聽著，夜叉！他們超過了難以越過的水流，越過了過去未曾越過的水流，由此，他們不會再生。」

《巴利》：“rāgo ca doso ca kutonidānā, aratī ratī lomahaṃso kutojā.
kuto samuṭṭhāya manovitakkā, kumārakā dhaṅkamivossajanti”
“rāgo ca doso ca itonidānā, aratī ratī lomahaṃso itojā.
ito samuṭṭhāya manovitakkā, kumārakā dhaṅkamivossajanti.....
“ye naṃ pajānanti yatonidānaṃ, te naṃ vinodenti suṇohi yakkha.
te duttaraṃ oghamimaṃ taranti, atinṇapubbaṃ apunabbhavā yā”ti.

☞ 對照：

《瑜伽》：「貪恚何因緣？由何故欣、感、毛豎、意尋思、如孩依乳母？
潤所生、自生、如諾瞿陀樹；別縛於諸欲、猶摩迦處林。是貪恚因緣，
由斯故欣、感、毛豎、意尋思、如孩依乳母。知彼彼因緣、生已尋除滅；
超昔未超海、暴流無後有。」¹⁹⁸

經 7 (1325) ¹⁹⁹ 【受齋經】(Sānu 左奴)

◎優婆夷子受八支齋後犯戒，經鬼神告誡後出家，後因不樂而歸家，其母悲而誡之，彼始還去，修證得阿羅漢果。

◎《雜》《別》《相》對照

《雜含》：「爾時、彼鬼即說偈言：『……八支修正受。齋肅清淨住，戒德善守護，不為鬼戲弄，善哉從佛聞。汝當說言放，我當放汝子。諸有慢緩業，染污行苦行，梵行不清淨，終不得大果。時彼鬼神即放優婆夷子。』
爾時、優婆夷說偈告子言：『子汝今聽我，說彼鬼神說：若有慢緩業，穢污修苦行，不清淨梵行，彼不得大果。譬如拔蕞草，執緩則傷手，沙門起惡觸，當墮地獄中。如急執蕞草，則不傷其手，沙門善執護，逮得般涅槃』。」

《別譯》：「神足月齋日，持戒不毀缺，具受八支齋，鬼神不擾亂。汝於羅漢所，所聞皆稱實；我今必當放，夜叉作是語：『毀戒鬼擾弄，若有所毀缺，現在鬼神惱，將來獲惡果。受戒如執刀，急緩俱能傷。智者須菩提，得中則無害，不持法沙門，後受地獄苦。如彼拙用刀，必傷於其手，善捉者不傷，能護沙門法，必得涅槃。夜叉捉兒竟，捉已尋復放。時彼優婆夷尋語其子言：『汝今當聽我，夜叉之所說，諸有遲緩業，梵行不清淨，邪命并諂曲，彼不成大果。譬如拙用刀，必自傷害手，善持沙門法，後必近涅槃，如似善捉刀，不自傷其手。』」

(CDB：“With those who lead the holy life,
Who observe the Uposatha days
Complete the eight factors
On the fourteenth or fifteenth,
And on the eighths of the fortnight,
And during special periods,
The yakkhas do not sport around:
So I have heard from the arahants.
But now today I see for myself
The yakkhas sporting with sānu.”
“With those who lead the holy life,

¹⁹⁸ 《瑜伽師地論》卷 18 (大正 30, 376c11-377b15)。

¹⁹⁹ 《相應部》(一〇)「夜叉相應」5 經, S. 10. 5. Sānu; *Bhikkhu Bodhi* 《The Connected Discourse of the Buddha》p.308; 《雜阿含經·1325 經》卷 49(大正 2, 364a8-b20); 《別譯雜阿含經·324 經》卷 15 (大正 2, 482a16-c7); 印順導師編《雜阿含經論會編(下)》p.333; 《正覺大藏經》p.1495。

Who observe the Uposatha days
Complete in eight factors
On the fourteenth or fifteenth,
And on the eighths of the fortnight,
And during special periods,
The yakkhas do not sport around:
“What you heard from the arahants is good.
When Sānu has awakened tell him
This injunction of the yakkhas:
Do not do an evil deed
Either openly or in secret.
If you should do an evil deed,
Or if you are doing one now,
You won't be free from suffering
Though you fly up and flee.”
“They weep, mother, for the dead
Or for one living who isn't seen.
When you see, mother, that I'm alive,
Why, O mother, do you weep for me?”
“They weep, O son, for the dead
Or for one living who isn't seen;
But when one returns to the home life
After renouncing sensual pleasures,
They weep for this one too, my son,
For though alive this he's really dead.
“Drawn out, my dear, from hot embers,
You wish to plunge into hot embers;
Drawn out, my dear, from an inferno,
You wish to plunge into an inferno.
“Run forward, good luck be with you!
To whom could we voice our grief?
Being an item rescued from the fire,
You wish to be burnt again.”)

☞ 對照：

《法句》：「譬如拔菅草，執緩則傷手。」²⁰⁰

《智論》：「以深入故能不作證，具足者即是深入。譬如執菅草捉緩則傷手，若急捉則無傷；菩薩亦如是，深入空故，知空亦空，涅槃亦空，故無所證。」²⁰¹

◎ 《雜含》《別譯》差異

《雜含》：譬如拔蕪草，執緩則傷手。

《別譯》：譬如拙用刀，必自傷害手。

△ 「神通瑞應月」：又稱神變月、神足月，為正、五、九月等三個長齋月之異名，在此三個月中，諸天以神足巡行天下，故得名。

△ 「菅草」：「(簡顏反，韻英云：白花茅也，韻詮云：茅屬也，此草堅堪為索；或作席，或作蕪字，從草官聲)。」²⁰²

△ 「蕪草」：「(又作菅[莠@木]二形同。《古顏》反。《聲類》：蕪蘭也。《說文》：香草也)。」²⁰³

²⁰⁰ 《法句經》卷 2 (大正 4，570a17)

²⁰¹ 《大智度論》卷 76 (大正 25，594a5-8)。

²⁰² 《一切經音義》卷 79 (大正 54，819c17)。

²⁰³ 《一切經音義》卷 5 (大正 54，675b5)。